

V — «The Works of sir Thomas Malory, ed. by E. Vinaver, vv. 1—3. Oxford, 1947.

W — Malory Thomas. La Mort D'Arthur, ed. by T. Wright, vv. 1—3. London, 1897.

ACK — Ackerman R. W. An Index of the Arthurian Names in Middle English. Stanford, California — London, 1950.

OED — «The Oxford English Dictionary», ed. by J. Murray et al., vv. 1—12. Oxford, 1933.

ALMA — «Arthurian Literature in the Middle Ages, a Collaborative History», ed. by R. S. Loomis. Oxford, 1961.

MLR — «Modern Languages Review», XXX (1935).

M — «Malory», гипотетический оригинальный манускрипт.

C — Saxton William, «La Mort Darthur» (цитируется по изданию Винавера — см. V).

MA — «Morte Arthure», английская валантиричная поэма XIV в. (цит. по изданию Винавера — см. V).

W — Винчестерский манускрипт.

Thompson — Thompson S. H. Motif-Index of Folk-Literature, vv. 1—6. Indiana University Press, 1955.

s. v. — sub verbo (на это слово).

Названия остальных цитируемых работ приводятся в смысле полностью.

ПОВЕСТЬ О КОРОЛЕ АРТУРЕ

Первая часть книги (по рубрикации Винавера) — «Повесть о короле Артуре» (кн. I—IV Кекстона) восходит к французской прозаической компиляции XIII века, известной в средневековье как «Продолжение Мерлина» (опубликованы рукописи из Британского музея и из Кембриджа).

¹ Утер Пендрагон. — Собственное имя Утер (валлийск. Uthyr) существовало у кельтов и засвидетельствовано памятниками (см. ALMA 14, 83), хотя и означает само по себе «ужасный». Пендрагон («реп», валлийск. «голова») — по-видимому, титул, в значении «главный дракон», принадлежавший ряду кельтских королей, распространивших свое владительство на несколько племен.

² ...сказал он герцогу... — В ориг.: «he tolde the duke and seyde». Реплика диалога у Малори в подавляющем большинстве случаев предвращается или заглавливается этим Утером, так что встречается выражения типа: «...alkebe and seyde» «he sydeid with a lowde voyce and seyde»; «...sprake on hugh shir kyng and seyde: — Gye uppon the, a traitor! — they seyde». Такое употребление убедительно доказывает формальную роль этого глагола в тексте, хотя настойчивое повторение безусловно придает диалогу напевную монотонность.

³ Террибиль. — Это название, в отличие от Тинтагала, представляется прозрачным по смыслу (Terrible — грозный). Однако Тинтагаль, по крайней мере один, существовал реально, — ср. совр. Тинтагаль — город на берегу Бристольского залива. Террибиль реально не существовавший, связан с ним по созвучию (такие созвучия не случайны для прозы Малори) и потому оставлен непереизданным.

⁴ Мерлин — образ знаменитого в средневековой литературе чародея, одно из красивейших порождений кельтского фантастического фольклора (валлийск. Myrddin). Как колдун и прорицатель, был известен в середине века едва ли не всем народам Европы. Повесть Гальфреда Монмутского, создавшего около 1135 г. свои «Prophecie Merlin», фантастические «Пророчества Мерлина» распространилась всюду от Шотландии до Исландии вплоть до XVII в.

У Малори образ Мерлина получил своеобразную трактовку: утраченным или рационалистически переосмысленные многие волшебные подробности и обстоятельства (например, его чудесное рождение, детство). Здесь Мерлин скорее умудренный опытом советник короля, не провидящий, а предвещающий будущее.

⁵ Артур — один из самых популярных образов не только средневековой европейской, но и мировой литературы. Исторически — национальный герой бриттов, возглавлявший в конце V — нач. VI в. (упоминается в «Истории бриттов» Ненния — IX, в хронике «Аннам Уальсы» X в. и, косвенно, еще раньше в хронике св. Гильдаса «О погребении Британцев» VI в.) борьбу против англосаксонского вторжения и одержавший, по-видимому, триумфальную победу в битве при горе Бадоне, почти на полвека задержавшую проникновение германцев на Британские острова.

Имя Arthur большинство исследователей производят от замствованного римского родового имени Artorius, которое мог носить и кельтский племениной вождь. Однако на уровне кельтской мифологии, в которую был включен этот образ, существует несколько многозначительных этимологий, например, Arthur < Artu < ar («огонь») + несколько («черный») — обозначение ворона. Действительно, существует поверье, что Артур не умер, а превратился в ворона (ср. ворона — хранителя Британии, живущих в Лондонском Тауэре); ворон по-валлийск. bryn, так же звучит имя кельтского верховного

божества, которое в зооморфной стадии было вороном, как Зевс — орлом, а Афина — совой (закон Рейнака); таким образом, Артур и функционально и этимологически отождествлялся с богом Браном.

¹⁰ *Лютган* — по-видимому, современное Лотланг, — название Южной Шотландии вплоть до замка Ферт-оф-Форт. Следует отметить, что в старинных англо-норманских и французских документах есть случаи транслитерации Lothian как Loeloin, Loeloin и пр., что существенно для атрибуции родины Тристрама, который носил прозвание Тристрам из Анона, или из Лоонуа, и т. п.

¹¹ *Моргана, Элейна и Фей Моргане* — единственные сестры Артура, дочери королям Ирландии. Из этих трех персонажей одна лишь Моргана имеет многовековую традицию. Предтечей этого образа считают ирландскую богиню войны и смерти Morrigan, принимающую облик вороны, и в последующей стадии — бретонскую фею рек Morgan. Имя Morrigan, по-видимому, — не более как иное прочтение Morgail, ибо в параллельных местах французских текстов вторая сестра анонимна (V 1283). Иные она и у Мэлори фигурирует просто как королева Оркнейская. Что же до трезлей, Элейны, то она и как персонаж — создание Мэлори, который, быть может, прибавил ее «для круглого счета», будучи не чужд некоторым фольклорным приметам повествования, и дал ей одно из самых распространенных женских имен — Елены. (В книге Мэлори, по меньшей мере пять персонажей носят это имя.)

¹² *Повесть короля навстречу врагу в половец...* и под Сент-Альбаном сошлись это войны с великим войском Севера. — В этом описании, не имеющем параллелей во французском тексте (V 1284—1285), соблазнительно усмотреть аналогию некоторым событиям войны Ллой и Белой Розы, современником и, возможно, участником которых был Томас Мэлори, приспешник вальвантского дома Барнхоч. Северная Англия и Шотландия за это время неоднократно оказывались вражеской территорией для правящих королей («The North for Trent forwards», «the grete boon of the North»). А под Сент-Альбаном (Saint Albans) проходили две крупные битвы, и в первой из них, происшедшей 22 мая 1435 г., большого короля Генриха VI действительно вели в половец.

¹³ *Собор святого Павла.* — Мэлори, естественно, мог иметь в виду отнюдь не иппонийский собор святого Павла, возведенный архитектором Резом в 1675 г., а собор XI—XIII вв., сгоревший во время пожара 1666 г. на месте которого он был построен (ср. *Ш* 1, 11).

¹⁴ *Французская Книга.* — Квестон в предисловии пишет (см. стр. 10 наст. изд.), что свой рассказ сэр Томас Мэлори «подчеркнул из неких французских книг, на английском языке в кратком изводе составил». Действительно, тщательное текстологическое сравнение, проведенное Винавером, а позднее Луманским с сотрудниками, показало, что каждая из восьми книг (кроме «Гарета»), составляющих Винчестерский манускрипт, имеет один или несколько «источников», большей частью французских, но также и английских, которые Мэлори использовал, заимствуя фразу, некоторые описания, фразы и даже отдельные слова (ср. прим. 57, стр. 844), производя при этом существенное «укрупнение» и вносил разного рода изменения (см. прим. 62, стр. 844 и прим. 7, стр. 847). Такой вид авторства был в обычае в средневековой литературе — еще Лайбаном на исходе XII в. в начале своего исторического труда «Вруч» перечисляет использованные источники и указывает на характер своей над ними работы («переводит и «сокращивает»).

Но ридарь Мэлори, в отличие от кавриха Лайбана, в обычной жизни не имел постоянного дела с книгами. Французские ридарские романы и английские поэмы он читал, вероятно, в Никетской тюрьме в Лондоне (см. прим. 65, стр. 845). Напротив Никетской тюрьмы стояла французская церковь, подол которой Мэлори был впоследствии похоронен, а рядом с ней, в социальном здании, заложенном в 1421 г., находилась библиотека (ее основателем был прославленный мэр Лондона Ричард Витингтон, герой английских сказок).

Сам Мэлори многократно ссылается по ходу повествования на «Французскую Книгу» в подтверждение истинности своих слов. Однако детальное сопоставление с параллельными французскими текстами, проведенное проф. Винавером для трехтомного издания 1947 г., наглядно показывает, что ссылки на «Французскую Книгу» можно найти у Мэлори и в тех разделах, источником для которых ему служили английские

тексты (например, аалтернативная поэма «Morte Arthur», или там, где он выступает как оригинальный писатель в современном смысле слова (см., например, конец эпизода «Гавейн, Исели и Маркхалл»), «Французская Книга» для Мэлори — часто символический научный авторитет, нередко фиктивный (в иных случаях это просто «Книга», the book). Семка на авторитетные источники — истинные или вымышленные — прим. широко распространенной. Еще Гальфред Монмутский в описании Артура называет своим источником вымышленную, как считается, «книгу стариннейшую на языке британцев» (Britanici sermone liber vetustissimus), в чем Чамберс усматривает «шутку», как литературную условность, или же прямой обман» (см. Chambers E. K. St. Thomas Malory. Oxford, 1922).

С этой точки зрения вопрос о том, переводчик Томас Мэлори или автор, теряет смысл, ибо его книга — «historie», как называет ее Квестон, по законам жанра должна иметь созданные источники и не содержать вымысла, т. е. правдоподобно рассказам прежних времен. Иное авторство для Мэлори было бы бессмысленно.

¹⁵ «турнир с последками». — В орг.: a justes and a tournement, где первое понятие означает поединки всадников, вооруженных кольчугами, а второе — общее сражение участников, разделенных на две партии.

¹⁶ *День Всех Святых (Allhalows)* — праздник, установленный в Европе с VIII в. в честь всех святых и мучеников, известных и неизвестных. Отмечается 1 ноября. В начале этого дня истари происходил народно-карнавальное действо.

¹⁷ «...поглядеть на книгу». — В орг.: to zeme upoon a booke — т. е. на книгу. Такое словоупотребление — с неопределенным артиклем — характерное для ранней эпохи развития английского языка (вплоть до Шенстада), а в речниках сохранившиеся до нашего времени, отражает восприятие «книги», вообще писанного текста, как предмета мистического. Ср. ниже в Повести о Святном Граале, где с помощью «книга» (a booke) производится заклятие нечистой силы. Ср. также «Бибама» — греч. βίβλα букв. «книга».

¹⁸ *Крещение Господне, иначе Богоявление* — великий двенадцатый праздник 6 января в память о крещении Иисуса от Иоанна в Иордане («Еванг. от Матф.» 3, 3—14; «Еванг. от Марка» 1, 9—11; «Еванг. от Луки» 3, 21—22). По другим версиям христианского предания, в этот день поминается поклонение волжков младенцу Иисусу.

¹⁹ *Сретенье Господне (Candelmas, буквально «Праздник свечальников»)* — праздник принесения младенца Иисуса в Иерусалимский храм и очищения Богородицы на сороковой день после Рождества, т. е. 2 февраля. В католической церкви канонизировано подобно православной масленице, с каким-то языческим праздником (возможно, с римскими «ауперкарналиями») и в древних временах носит латинское название Candelaria.

²⁰ *Пятдесятница* — то же, что день Святой Троицы, празднуется на пятидесятый день после Пасхи (7 воскресенья). После норманского завоевания стал называться обычно Whitsunday — «белое воскресенье» или Tritune Sunday — «Троицное воскресенье» (см. ниже кн. XXI), так что Pentecoste у Мэлори — из французского источника. См. также прим. 17, стр. 866.

²¹ «...лорды и общинами...» (в орг.: into his lordes and comyns) — Термин comyns в настоящем переводе передается по смыслу, как «народ», «простой люд». Однако и соответствия с контекстом было соотнесено возможным в отдельных случаях воспроизвесте эту же с политическую формулу так, как она дошла до наших дней, — ср. Номе of Lords — политическое Номе of Commons (палата лордов, палата общин), тем более что французские Номе of Commons (палата лордов, палата общин), тем более что французские все параллельные места этого слова не содержат; ср. с другой стороны: «сделалась все лорды, и собралась простой люд» (стр. 19) — или «поднялся простой люд Карлано» (стр. 23) и т. д.

²² *Селешль* — французское слово, по-видимому, германского происхождения (готск. «старый слуга» OED в в.), управитель двора средневекового феодала, почетный титул и почетная должность.

²³ *Конюшья*. — В орг.: conestable, из поднимает, comes stabuli, «верховный управитель конюшней, нечто вроде русского «конюшего». Слово привнесено норманнами в Англию

уже в значении «главный управитель двора, государства и армии». В переводе принята французская форма, более привычная для читающих по-русски.

¹² Дарлон — сур. Карлон на реке Аск в графстве Монмутшир, неподалеку от Ньюпорта. Там до настоящего времени сохранились развалины римского города *Isa Siliup*, которые описаны как местная достопримечательность еще хроникерами XII—XIII вв. Вышнеутральные эти руины народная фантазия легко могла соотнести с сюжетами Артуровских легенд (*Шр*, I, 15).

Что до названия, то оно разлагается на две составные части: *Saet* (брит. лагерь, поселение, иб. <лат. *castrum*, ср. также Карнарон, Кармарет, Кардифф) и *leop* <лат. *legio*-nis. Второй элемент также вошел во многие географические названия Европы начиная от испанского Леона, возможно также и франц. Лион, восходящий, с другой стороны, к лат. *Lugdunum*. При этом, по мнению исследователей, здесь произошла contamination двух различных по происхождению корней: лат. *legio*, с одной стороны, и с другой — имя геральдического божества света — кра. *Lug*, валлийск. *Llew* (см. *Rhyd. C. Studies in the Arthurian Legend. Oxford, 1891*). Этимология эта, как кажется, представляет интерес для объяснения столь большого количества в артуровских текстах имен «важных» наименований (ср. у Мэлори: Лионелл, Лионетта, Лионесса, Лион и др.). См. также прим. 1, стр. 853.

¹³ ...вотчина он меч Эскальибр.— Одна из обычных у Мэлори; и тем более в его громадных «источниках», авторских и доавторских — неурюлок; см. ниже в тексте, где Артур добывает меч Эскальибр у Валдичека Озера (см. стр. 45). Этимология не ясна. Райт в примечаниях к тексту приводит отрывок из стихотворного романа «Мерлин» (XV в.), содержащий толкование этого имени (*Шр*, I, p. 18):

Ich am y-hote Escalibore
unto a kyng feuz theore,
On Inglis is this writing:
Kerve steel and yron, and al thing!

Я зовусь Эскальибр,
Драгоценное сокровище короля.
По-английски же будет это владение:
«Разрубая сталь, железо и все».

Это пример типичной средневековой произвольной «этимологии».

¹⁴ ...и приласст их явиться.— Здесь начинается Винчестерский манускрипт. Изданная проф. Виванером рукопись была обнаружена в июле 1934 г. в библиотеке Винчестерского колледжа библиографом У. Ф. Оукштоном. Первое сообщение об этой находке было опубликовано в «Тайме» 23 июля 1934 г. Рукопись выполнена двумя писцами. Начальные восемь листов рукописи, а также листы 32—33, 347—348 и последние 488—492 утрачены, и в этих местах Виванер перепечатывал текст Клейстоны.

¹⁵ ...в добрых доспехах, как того требовал обычай тех времен.— Хотя персонажи Мэлори и принадлежат хронологически к VI в. (в той мере, в какой их вообще возможно соотносить с какой-либо реальной исторической эпохой), сам он писал в XV в. и отнюдь не ставил перед собой задачу придать своему тексту колорит старинным — если отвечать от организации «идеологической», которая выразилась в общей идеализации артуровских героев и обычаях прошлого. Поэтому даже о вооружении рыцаря, столь важном аспекте жизни героя, у Мэлори можно поочередно лишь самые общие сведения.

Итак, что можно сказать о вооружении рыцаря у Мэлори? Рыцарь — всадник, он тяжело вооружен — бесспорно, чрта подкова, передвигаемая пешим практически не может (ср. эпизод с Рыцарем Темеля). Его оружие — копье (сpear) и меч (sword), иногда еще пика (pikive). Меч висит у пояса на перевязи из дерева, обычно зашифрованным шест с наконечником, а по специальным перекресткам на древке, обычно зашифрованным шестом. На спине у всадника на специальной перевязи висит щит. Копья — разной толщин и длины, в том числе особо прочные — квадратного сечения — везет за рыцарем оруженосец. На голове — шлем, более или менее закрытый, который при-

крепляется к панцирю. Под шлемом, как и под панцирем, — слой тесно сплетенных металлических колец: кольчуга и кольчатый нагавник. Есть специальный латы для ног — поножи, наколенники и пр.: есть и латинные рукавицы.

Готовясь к конному поединку, рыцарь переставляет на пачку или вперед щит, берет копье, управляет его тыльным концом — рукоятью — и спускает на луку седла, по данному указанию словарю Брука (*V* 1710), раскладывает на луку седла, по данному указанию педи Броугатта и Фэрона — на поножи (on their thighs). Поверх лат рыцаря носил короткий широкий плащ, как правило расшитый геральдическими узорами, которые повторялись также и на щите. Облагучены в доспехах и, будучи в доспехах, сестя на коня рыцаря без посторонней помощи не может.

¹⁶ ...литою повозкаря.— В ориг.: *dyued covr. dined*, «пообедал». В средневековой Англии трапеза, обозначаемая этим словом, происходила обычно очень рано, около 10 ч. утра (*Шр*, I, 24). Это становится понятным в свете этимологии слова *obdine* < средневек. лат. *disjūnare*, лат. *disjūnare* (dis + jūnare — «рвать»). Таким образом, это же слово дадо современное француз. *déjeuner*, «завтрак», и вполне аналогично английскому *breakfast*, которое и употреблял Мэлори в большинстве случаев. Интересно, что в современном языке английского *dinner* фактически обычно соответствует русскому «ужину».

¹⁷ ...и пеших десять тысяч добрых бойцов.— Параллельные французские места не упоминают о пешоте при описании армии одиннадцатого короля (*V* 1288). В связи с этим уместно вспомнить, что пешие полки лучников, составившие из свободных крестьян, сыграли немалую роль в рыцарских войнах позднего средневековья. Однако во время Столетней войны, события которой бьют так близки Мэлори, пешие полки бьют лишь в английских армиях, но не во французских (ср. их роль в победе при Кресси, 1346 г.). Следует также иметь в виду, что такие идеологи рыцарского века, как сэр Томас Мэлори, рыцарь, и тем паче — более ранние рыцарские романы, естественно, относились к этой армии простолюдинам неприязненно (ср. ниже в тексте речь короля Лота, стр. 33).

¹⁸ Грамерис (*gram(e)mercy*).— Язык, которым писал Мэлори, принадлежит к поздней разновидности среднеанглийского языка, уже пержившего нитис англо-норманского и вышедшего из многовековой борьбы с ним преобразованием, но не утрачившим своего собственного национального обаяния. Для него, однако, характерно, даже в обиходе, присутствие не удержавшиеся впоследствии галлацизмов, как внешне-приведенное глаголету < фр. *grand pesu*, которое мы и сочли уместным, основываясь на существовании традиций передачи по-русски некоторых французских слов типа «бонжур», для создания колорита транслитерировать в тексте перевода. Помимо общепонятной тенденции, заметной еще и личное приращение Мэлори к воспроизведению в английском тексте французских слов, особенно непонятных (см. прим. 57, стр. 844).

¹⁹ Ганнес де Базз — в оригинале здесь *Gwyniarte de Blois*, ниже *Gwynas*. Выделение форманта *-arte* подтверждается аналогией *Boite* — *Boarte* (см. прим. 30, стр. 839).

²⁰ Неставчик Мерлина Базз (*C. Bleye; Ш: Bloye*) — В текстах французских артуровских романов после Кретьена де Труа имеются в нескольких случаях ссылки на авторитет знаменитого «повествователя» *fabulatur* из Уэльса по имени Bleheris, валлийск. *Bleddri*. Это — историческое лицо, представляющее большой интерес для исследователей, поскольку он указывает скорее на валлийское, а не бретонское происхождение этих сюжетов. Трансформировавшись в «летописца» Базза, Блекерис нашел свое место и у Мэлори.

²¹ Шервудский лес.— Знаком русскому читателю как место действия знаменитых баллад о Робине Гуде. По происхождению слово *sherewood* означает лес (wood) в половецком и всего германства (*shite*), общий лес. И, стало быть, такое название могли носить леса в самых разных местностях.

²² Борр (*Boor*).— Значительно позже, в тексте «Исцеления сэра Урриана», фигурирует «sic Boarte le Cote Hardy, that was kyng Arthur's sone» сэр Борр-Бесстрашный сердце.

²⁰ Дикие отмы (*wylde fyte*) — жидкая горячая смесь, употреблявшаяся обычно в военных целях. Наиболее эффективная из таких смесей, горющая в воде и потому применявшаяся для поджигания судов, называлась, как и по-русски, «греческий огонь» (*Greek fire*). См. также *W*, II, 245.

²¹ *Mezon*... немн... Арденна, что в Сессексе... На сей раз «кредантическая» география Малори, разумеется, не подкрепленная источниками, оказывается несостоятельной. Отождествив по какому-то своему личному пристрастию складочный *Mezon* с реальным Арденналом (совр. Арденна, чуть севернее Лихтальптона), Малори упустил из виду, что Англана бежала из Корнуалла и югу (*Southward to the zealyde*), тогда как Арденнал расположен на восток от Корнуалла.

²² ...Великим постом на Благовещенье... Благовещение — один из великих церковных праздников — день воззвещения Марии о предстоящем рождении Христа; празднуется 25 марта. В некоторые годы приходится на Великий пост, так как Пасха исчисляется не по солнечному, а по лунному календарю.

²³ Харлеус Бородотый (*Harleus le Barbus*). — Значительно выше, в кн. II, этот персонаж был убит невидимым рыцарем Гарлоном — неудача, ответственность за которую проф. Виньявер склонен возложить на персичина книги II, поскольку во французской параллели к кн. X это имя тоже встречается — *Harleus le Barbu*, а в параллели к кн. II — нет (см. *V* 1490).

²⁴ ...крикнул, чтобы сэр Александр поделился с ним своими копытами... Фраза эта в оригинале — результат недоразумения. В параллельном месте французского текста, наоборот, Харлеус посылает Александру копы, как это и предписывается ритуалом вызова на поединок. Однако старинный этот обычай уже мертв для англичанина XV в., и Малори, не разбираясь в тонкостях, попросту перепутал действующих лиц (*V* 1490). Ср. ниже в тексте, в конце третьего дня турнира под Сураулу, Ламорак, вымывая Паломида, присылает ему четыре копы.

²⁵ К замку, что звался Лион... Речь идет о восточной Тристраме, которая и в этой главе помещена автором не в Бретани, а на границе Корнуалла, или даже в его пределах — ср. прим. 1, стр. 853.

²⁶ ...от сэра Тристрама пошли все доброе правило охоты и охоты... Тристрам (Тристан) — излюбленный герой французской куртуазной литературы, однако именно английская традиция, лишь значительно позже воспринятая во Францию, приписывает ему роль законодателя «охоты и охоты». Впервые Тристрам-охотник изображается в английской поэме XIII в. «Сэр Тристрам». В позднейшее времена смелки на авторитет Тристрама встречаются во многих английских книгах, посвященных правилу охоты: «*The Boke of St. Albons*», 1486; «*The Noble Art of Venery, or Hunting*», 1611 (*V* 1497).

²⁷ ...ибо они родом с Оркней... Следует помнить, что королевой Оркнейской была, у Малори, Моргауа, сестра Артура, и как племянники по сестриной линии эти два персонажа были вправе претендовать на особую милость короля (см. также прим. 8, стр. 854).

²⁸ ...предстали они перед судом на двенадцати рыцарей... Практика суда двенадцати старейшин восходит в Европе еще к родовому строю. И по сей день обычное число присяжных в английском или французском суде — двенадцать.

²⁹ Оруженосцы (в ориг. *arguesmes de armys*) — рыцари, составляющие вооруженную свиту сенсора (ср. прим. 21, стр. 856).

³⁰ Святой Грааль (*Sankgreal*). — Мистический культ чаши — Святого Грааля — восходит к языческим, вероятно, кеальским, или еще иберийским, мифам (ср. также «рог изобилия»). См. ниже сцену появления Грааля). Само слово «грааль» (*Graale*, совр. *graal*) провозводится большинством исследователей от греч. *crater*, *cratalis* (через *gradalis*) в значении «сосуд» (см. *Nice N*, *Concerning the word graal*. — «*Modern Philology*», т. 22, 1924—1925, р. 99—100; *Веселовский А. Н.* Где сложилась легенда о Святом Граале. СПб., 1900; *Ашкенизи Н. П.* Сказание о Святом Граале. Киев, 1877). Так, латинская запись Глостонберийской легенды об Иосифе Аримафейском называлась

«*De Gradali*», хотя о чаше-граале там еще не упоминается. По другой гипотезе, грааль восходит к иврит. *grail*, «воронка изобилия» (см. *Rhys J. W.* *Studies in Arthurian Legend*, Oxford, 1891). Проставляет также интерес гипотеза, по которой это слово возникло в результате ошибочного переосмысления: *sang real* («истинная кровь») → *sangreal* → *Saint graal*. Общепринятое название Малори: *Holy Sankgreal* (см. *Loomis R. S.* *The Origin of the Graal Legend*; ср. также *W*, III, 27).

³¹ ...мог... башня... городок (*Roine... towne... fyute little towne...*). — При всей условности описания, здесь у Малори картина типичного средневекового европейского городка, т. е. поселения, расположенного в удобном пункте дороги (у моста) под стенами замка, который был городу защитой и одновременно феодальным выступлением.

³² ...король Пелес, властитель Неадашей страны (*kyupe of the Fouaye counte*). — Владелец Увечного короля носят — на уровне текста Малори и его непосредственных французских источников — несколько названий: *Sarras*, именуется он и *Waste Land* — Опустошенная или Мертвая земля, в соответствии с сюжетом о Пальцевом ударе. Поздняя церковная традиция отождествляет их с Глостонберий (см. прим. 14, стр. 866). Однако штурмовое здесь название красноречиво свидетельствует о фольклорном субстрате легенды, по которому король Пелес был владкой неадашей, потустороннего мира.

³³ Иосиф Аримафейский. — Упоминается в «Евангелии от Матфея» (27, 57—60), в «Евангелии от Марка» (15, 43—46), в «Евангелии от Луки» (23, 50—53) и в «Евангелии от Иоанна» (19, 38—42). Согласно «Евангелию от Иоанна», фарисей Иосиф из Аримафеи и Никодим были тайными учениками Иисуса и после крестной казни вынули из погребенного его тело. Более подробно эти сюжет разработаны в так называемом «Евангелии от Никодима» (IV в.) и др. апокрифов. Согласно монастырским легендам (записанным с XII в.), Иосиф с сосудом «крови Христовой» прибыл в Британию и основал Глостонберийский монастырь. Подобным же образом другой древний монастырь, Феканский (*Fecamb*), на французском берегу Ламанша, почитал своим основателем Никодима.

³⁴ ...и стол их ядру оказался выставлен всеми гостями... Эта многократно повторенная подробность свидетельствует о связи чаши Грааля, сосуда божественной благодати, с такими ивритскими понятиями, как греческий (а также ирландский) *ros* изобилия или валлийская *корина* (*dugal*) изобилия. Именно благодаря тому, что изобилийный сосуд изобилия мог переосмыслиться, по остроумной гипотезе Р. Ш. Луисиса, в *sang real* («истинную кровь»), и появилась слобная возможность для конструирования мифа о сосуде, в котором святой Иосиф Аримафейский принес собранную им кровь Христову.

³⁵ ...явилась дева...ты видела...Святой Грааль... Девца как носитель Святого Грааля фигурирует только в первом — хронологически — сочинении на эту тему: в стихотворном романе Кретьена де Труа «*Perceval, ou Le Conte de Graals*». У его продолжателей, начиная с Роберта де Борона, девица заменяется либо юношей, либо священником. Девца у Малори — свидетельство относительной близости к тем самым фольклорным, дохристианским источникам, из которых черпал и Кретьен.

³⁶ ...достигнет Святого Грааля... Следует помнить, что на уровне Малори и его непосредственных источников подлив во имя Святого Грааля (*the chalice of the Graill*) отнюдь не означает добывание самого сосуда. Рыцари Грааля признали, совершая добрые дела (и воздерживаясь от дела предосудительного), заслужить высшее право — лидерство священную чашу и стать рыцарями Христа. Делается это не ради самоусовершенствования, а ради спасения, от заклятия Опустошенной страны (*Waste Land*), наложеного на нее в результате Пальцевого удара. Таким, если его вычленили, один из мотивов книги. Однако исцеления Увечного короля и тем освобождения от заклятия Опустошенную землю рыцари Святого Грааля достигают и сами такого морального совершенства, что возмещают живыми на небо, либо на земле обращаются к святой жизни (Галлахад и Персиваль).

³⁷ Замок Корбенис (*Corbenic*, *Corbuyn*, фр. *Corbenis*). — Первое в тексте Малори упоминаемое замка Святого Грааля. Название, по остроумной гипотезе Луисиса, произошло

от фр. *Cor Bepoit*, где *cor*, *cora* — латинизированная форма валлийского слова «рог», и, следовательно, речь идет о замке Боголюбивного Рога (рога необильная), т. е. опаше Гралаа.

³⁴ *Владычица Овера...* назвала его *Сэр Ланселот Оверний*.— Историю рождения и детства Ланселота, содержащуюся в прозаическом фр. романе *Lancelot*, Мэлори не излагает, но ссылается на нее, как на общеизвестную. Это может служить доводом против предположения Винавера, будто Мэлори знакомилась с артуровскими романами по мере того, как «переводила» их (см. *V* «Introduction et passim»). См., однако, и кн. IV несколько иную версию.

³⁵ *...боже меня упрек просить в вас для него пощамд (God forbode that ye spake him).*— Винавер (*V* 1513) толкует эту фразу иначе: «God forbid that you find him», т. е. «дай бог, чтобы вы его не нашли». Однако для такой передачи мы не усматриваем оснований, тем более что она подменяет гордую рыцарственную интонацию испуганной, недостойной доблестного Ланселота, о котором идет речь Галгола то яраге в значении «судить», «не причинять вреда» отмечен еще с англосаксонских времен (см. *OED* s. v.).

³⁶ *...оставил жонг четырех сьмювей, но двое... теперь убиты.*— Четыре сьмювей Пелнора — Агловаал, Дарнард, Ламорак и Персиваль (не считая незаконорожденного Тора). Обстоятельства гибели Ламорака от руки Гавейна и его братьев излагаются у Мэлори в эпизоде «Веселье Стража» и ниже. Оставшие трое — если принять для известности Мэлори придуманную хронологическую последовательность — во времена, к которому относится история Ланселота и Олейна, еще живы. Персиваль умер позже, в замку Святого Граалаа; Агловаал пал от руки Ланселота уже к самому финалу, когда тот спасал королеву Гиневру от кисти Дарнарда последний раз упоминается при перечислении рыцарей, поставивших иксайт сьма Урира. Таким образом, это две до убитых сьмювей Пелнора, неясно. Само Пелнора тоже убил сьр Гавейн с братьями, как он сам признается в эпизоде «Король Марк», — на мести за смерть отца, короля Лота Оркнейского.

³⁷ *...облаченный в богатый алыи плац (well arrayed in scarlet).*— Слово *scarlet* первоначально (с XII в.) обозначало не цвет, а сорт дорогой шерстяной ткани, которую, в соответствии с тогдашними представлениями о роскоши, обычно — но не всегда — окрашивали в красный цвет. В языке Мэлори это значение еще преобладает — ср. прим. 3, стр. 863.

³⁸ *...королеве ровански вани обошиси в двадцети тысяч фунтов.*— Этот беспрецедентный в рыцарской литературе (*V* 1518) расчет затрат на рыцарский поединок позволяет, как кажется, лучше представить себе фигуру самого Мэлори. Ср. также выше в тексте сцену расставания Агловаала и Персиваля с матерью, стр. 519; речь Гиневры и Бору, Эктору и Люволею — стр. 518; иан объяснения Тристрама с Изольдой. Ср. прим. 18, стр. 855.

³⁹ *Восприимчики (two godfathers)* — лица (обычно мужчина и женщина), присутствующие при крещении и принимающие участие в образе. Поскольку через таинство крещения они считаются в духовном родстве с подопечным, то и называются обычно «крестный отец», «крестная мать», «крестный сын» и т. п. По клятву необходим как минимум один восприимчик, но самая эта поговорка свидетельствует о том, что их может быть и больше, например, как здесь, два крестных отца.

ПОВЕСТЬ О СВЯТОМ ГРАЛЕ

¹ *Кэй-Сенешаль* (в ор. вместо *Seneschal* — *Steward*).— Как показывает такой самоперевод имени, — прием, обычный у Мэлори, — ср. *La Beale Isode-Isode the Fair; Ozanna le Cure Hardy-with the Hardy Harte* и т. д. — разница между титулами *Seneschal* и *Steward* уже не ощущалась. *Steward* служило переводом для *Seneschal*, «управитель», с англо-норманнского на англосаксонский язык. Действительно, хотя оба эти слова в конечном счете германского происхождения, *seneschal* пришло из Франции и потому отличается сферой употребления: *seneschal* — у короля, *steward* в любом хозяйстве (см. *OED* s. v.).

² *...все двери и окна... выхлопнулись... но... стало все же в досках темно.*— Действительно, явление чудесное, если иметь в виду, что окна в домах средневековой Европы представляли собою просто отверстия, иногда затяннутые бычьим пузырями (слабы была роскошь). Оконные стекла стали входить в обиход вслед за возрождением стеклоделия, в XV в. Так что «закрять окна» в применении и рыцарям короля Артура означает «закрять ставни». Ср., однако, ниже, явление рыцарей Граалаа в кн. XVII (стр. 623).

³ Это место сэра Галахада, Выходящего из Принца.— Юный сын Ланселота такого титула не носил. Здесь Мэлори в своем модернистическом стремлении сокращать несурядно большое число персонажей рыцарских романов заходит слишком далеко и объявляет сэра Галахада, рыцаря Святого Граалаа, в один образ с сэром Галахалом, Выходящим из Принца, — владыкой Сураури и Долгих Островов. Эта комбинация выражена на страницах книги неоднократно. При всех вариантах написания обоих имен (*Galahad, Galaad, Galahat*) названные персонажи по-английски и по-французски, безусловно, те же. Однако в переводе различия использованы для подчеркивания их оппозиции. Ср. прим. 29, стр. 857.

⁴ *Король Пешер-Рыболов (Kunze Pescchere, англ. Fisher King).*— Из двух упоминаемый этого имени на страницах всей книги Мэлори (см. также стр. 568) невозможно составить представление об этом персонаже. Во втором случае он отождествляется с королем Пеласом, первый же («my grauntiseute kunze Pelles and my lord kunze Pescchere, and se he» — «моему леду королю Пелесу и моему господину королю-Рыболову, и скажу тебе») в тексте поддается такому толкованию, даже если допустить, что *him* и *he* неразличимы в рукописи, что фактически отнюдь не подтверждено.

Во французских текстах «король-Рыболов» — это отец (иногда брат) короля Пеласа, и именно он является хранителем Граалаа. Образ этот, от которого в перекладе Мэлори остался лишь отголосок, сопоставляют с рыбакон — героем владских сказок (см. *Nitze W. How did the Fisher King get his Name? Cambridge, 1948* и др.). Думается, однако, что в век ложных этимологий «Рыбак» (*Pêcheur*) вряд ли мог не испытать на себе влияние Грешника (*Pécheur* (?)).

⁵ *...лачневый удар, что нанес Балин королю Пелесу.*— «Плавчевый удар», названный Балином, как то описано в кн. II «Балин Сверхземный», был нанесен не Пелесу, а Пеламу — по Мэлори, отцу Пелеса. Эта оригинальная отсылка но II книге свидетельствует о намерении автора придать книге единство. О путанице этих персонажей см. также прим. 64, стр. 845 и прим. 32, стр. 857.

⁶ *Мондрам (Mondraget)* — это всего лишь иное прочтение имени (*Moedraen*), принятого при крещении Эвельком (см. в тексте ниже стр. 617), но М, очевидно, не понимая, о ком идет речь.

⁷ *...сэр Галахад посылал за ним воезд. Но потом он возвратился.*— Одно из немногих отступлений Мэлори от французского образца — проваксийная Книга о Святом Граале. Французский Галахад не испытывает желания преследовать врага. Мэлори же, увлекшись описанием рыцарских потех, упускает из виду, что имеет дело с рыцарем нового склада, и приписывает «небесному» Галахаду воинственный дум и поведение обычных странствующего рыцарей. Чтобы подвратить опять сюжетную нить, ему приходится заставить Галахада вернуться с полноту обратно.

⁸ *Девичий замок... на реке... что воевса Север.*— Девичий замок (фр. *Castle au Pucelle*, лат. *castrum puellagum*) артуровская традиция и местные легенды отождествляют с Эдинбургским замком. Однако, как видно из данного примера, Мэлори, вообще с «шотландской» ориентацией, такого отождествления в виду не имел. См. *Loomis R. S. Arthurian Tradition. Oxford, 1963*.

⁹ *...в знак круглости мира.*— Имеется в виду средневековое представление о дискообразной форме мира (*Ur* III, 89).

¹⁰ *Католическая стола (stole).*— То же, что православная епитрахиль — «нашейник», «нашейник», богослужебное одеяние священника в виде длинного узкого полотнища (см. *Богословский Ил. О происхождении и составе Римско-католической литургии и отчасти ее от православной. Киев, 1873*).

¹¹ *Внимай же, сэс Ланселот... колико он тебя презрел!* — Проповедь-толкование содержит все характерные черты той обработки, которой Мэлори подверг текст из раздела о Святом Граале. Это, во-первых, как и всюду, и сокращение, и правдоподобной краткостью, приводящей к неточностям и прямой неразумительности, и, наконец сюжет обращения царя Визлака и родословная его потомков (впрочем, по ирландию Визавера, без сопоставления с французским оригиналом понять это место практически невозможно — в переводе использованы толкование и пунктуация издания Стрейчи). Во-вторых, здесь имеется оригинальная похвала Ланселоту — перемену среди грешных рыцарей. Замечания такого рода Мэлори не устает делать по всякому удобному поводу.

¹² *...что им не довольно лишь на всех (в орг.: for lack of wynde that fayled them) — т. е. смысле на недостаток воздуха, пространства. Сличение с соответствующим местом французского текста (V 1548) показывает, что wynde стоит вместо frivalde — пища. Случаи такого «транскрипционного перевода», когда в качестве эквивалента выбирается слово или слова, совпадающие по звучанию или по виду на письме со словами оригинала, иной раз вводит в заблуждение, так как может иметь значение «последица», а иной раз и вообще к нему, у Мэлори нередко. Ср. ниже в тексте: «Насен выраживает коренья (wontis), тогда как по-французски это крапива — orties. Ср. также в кн. IV прислушавшись Фем Модриг жалуются на грозный вид короля Артура — в оригинале загадочный шепот амфибий, представляющий собой, по догадке Визавера (V 1347), рукописное подобие трех пергаменных Мэлори французских слов: uns estions del tout assai comme moes (см. прим. 57, стр. 844).*

¹³ *Король Лабор, отец Увечного короля.* — Мистические христиане Святого Грааля составляют целую династию, восходящую прямо к Иисусу Аримфрейскому. Лабор у Мэлори — отец Пелама и дед Пеласа. Причем титул Увечный король у них наследственный — и самое увечье тоже. Мотив увечья короля как причины обещания королевства восходит к представлениям аграрного культа, предполагающего магическую связь между плодородием земан и мужской силой короля. Действительно, главнейший удар всякий раз им наносится в бедро или в оба бедра — инфемум для осквернения.

¹⁴ *Ни один человек... не увидит той стороны ножен.* — Неувязка, поскольку все трое рыцарей только что осмотрели меч со всех сторон. В данном случае с помощью французского текста легко достигается ясность: ножи называются не мечом (of blood, а мечом of sang, т. е. «память о крови» (мечом) — слово, неверно прочтенное Мэлори и воспроизведенное по внешнему сходству — ср. выше прим. 12) и далее поясняется, что никто не сможет взглянуть на оборотную сторону ножен без того, чтобы вспомнить пролунную корону Авела.

¹⁵ *Ибо оленю, состарившись, снова становится молодым, а своей белой шкуре.* — Место испорчено, и замечание неразумительно. Смысл восстанавливается при сличении с соответствующим французским местом, из которого следует, что олень молодет не в шкуре, а, наоборот, утрачивает ее (en l'abans son cuir et son poil), т. е. линяет. Шпигет же выше означает в применении к мести животных не только «белым», но и «серым», «седой». Тем самым противность образа «белого оленя» утрачивается, как это нередко бывает, вместе с неразумительностью.

¹⁶ *...что ты указываешь мне на прегрешения мои (в орг.: gereguet me of my mysdede).* — Визавер, сопоставляя эту фразу с соответствующим французским, принимает здесь глаголу gereve значение «to punish (the punishment)», т. е. «отложить наказание» (V 1566, см. также Глоссарий). Однако для контекста Мэлори (Ланселот хотел прибегнуть к мечу, но был остановлен и услышал голос, его упрекавший) такое толкование представляется нелепым: ситуация определяет здесь основное словарное значение слова — совр. gereve — «упрекать, упрекать». Так же в издании Стрейчи.

¹⁷ *Ни один человек на этом свете не заслужил, как я, верую и правдой того, чего подобался я.* — Характерная дописка Мэлори в ряду многих аналогичных, возмущающих Ланселота в отличие от французской «Повести о Святом Граале», где

в лице Ланселота последовательно развенчивается земное правство. Мэлори очень настойчиво приписывает своему любимому герою, даже когда это, как здесь, звучит рассудку вопреки: на предудущей странице Ланселот описывает свои грехи, воспринявшие к нему достичь Святого Грааля, и вдруг — такое самохвальство.

¹⁸ *...подлая меч, большой и дивный, и подлая чудесного жуара.* — Еще одно мистическо-поэтическое описание, которое является следствием недоразумения. По-французски здесь un vent léva, т. е. «ветер», а не «меч, подлая...» и т. д. Мэлори, по-видимому, прочел слева написанное unvent как un glaive (V 1469).

¹⁹ *...на которого я ел пищу на Пасху.* — Здесь выражается последняя степень ассимиляции мотива Святого Грааля христианскими мифами. Языческий грааль, сосуд избрания, идентифицируется не только с чашей крови Христа и кубком причастия, но и с блюдом Тайной вечери, как она описана в «Евангелии от Матфея» (26, 17—35); «Евангелии от Марка» (14, 12—31); «Евангелии от Луки» (22, 7—38); «Евангелии от Иоанна» (13, 1—17).

КНИГА О СЭРЕ ЛАНСЕЛОТЕ И КОРОЛЕВЕ ГВИНЕВЕРЕ

Если в «Повести о Святом Граале» Мэлори оказался наиболее зависим от своего источника, то более свободным и оригинальным был он в «Книге о сэре Ланселоте и королеве Гвиневере» (кн. XVIII—XIX Квинтона). Так, если первый и второй эпизоды «Квинты» («Отравленное яблоко» и «Прекрасная Дева из Астолата») восходят к французскому прозаическому роману XIII века «Смерть короля Артура», если четвертый эпизод («Рыцарь телеги») с большими натяжками может быть возведен к роману Кретьена де Труа «Ланселот, или Рыцарь телеги», то два других эпизода («Большой турнир» и «Исцеление сэра Урриана») не имеют прямых аналогий в артуровской литературе. Возможно, Мэлори сам придумал эти эпизоды, но создал их по существующим моделям.

¹ *...тот корольва была определена.* — Величайшее Ниневы и разоблачение настоящего виновника французскими параллельными местами не подтверждаются (V 1585). Такое добавление Мэлори показывает, насколько неотвратителен в его галазе божий суд. Ср. выше в тексте: Ланселот выступает защитником Гвиневры и в первом деле и в первом «неправых», стр. 650; ср. также последние подвиги Ланселота за Гвиневру, из которых вытекает, что отставается не виновность (королева заведомо виновна), а неподсудность героини.

Свентизм Мэлори вполне естествен, поскольку авторитет старинного божьего суда вытесняется (исчезает расклеванным железом и др.) и его нормативной вариации — иезидизмом, подорвала еще реформы Генриха II Плантагенета (XII в.). Однако официальная отмена подвига суда была произведена в Англии лишь в 1818 г.

² *Астолат, а по-английски Гилдфорд.* — Ничего подобного этим географическим подробностям соответствующие французские тексты не дают (V 1587). Мэлори сознательно отождествляет мифический Астолат с реальным Гилдфордом, расположенным в одном из путей от Вестминстера (Лондон) по дороге на Винчестер. Есть в Гилдфорде и старинный королевский дворец, алжакский, впрочем, в руинах уже во времена Мэлори и оттого особенно подходящий в качестве места действия старинной «истории» (см. Stewart C. R. English Geography in Malory... in «Modern Languages Review», v. 30 (35), p. 204—209). Точно так же (см. ниже в тексте стр. 674) фантастическая река, по которой плывет в барке мертвая девушка из сказочного Астолата, превращается у Мэлори в реальную Темзу, на которую тело спускают в ближайшем от Астолата — Гилдфорда месте (например, в Черси, по предположению Стюарта) и по которой Прекрасную Деву из Астолата кормить велит в Вестминстер.

³ *...мой красивый рюк на томкой ткани (a rede sleeve of tulle, of scarlet).* — Рюквя, преимущественно женские, в Средние века часто шились в виде отдельных предметов одежды и могли привязываться к разным платьям (см. OED. t. v.; Devonport. The Book of Costume. О сорте ткани, называемом scarlet см. прим. 57, стр. 860).

ПЛАЧЕВНЕЙШАЯ ПОВЕСТЬ О СМЕРТИ АРТУРА БЕСКОРЫСТНОГО

⁴ От *Сретенья до Пасхи*.—Сретенье, церковный праздник, справляемый на 40-й день после Рождества, т. е. 2 февраля, в память о принесении Иисуса во храм. «Сретением» (с греческого) в православии называется в том смысле, что младенец был встречен в хозе святым Симеоном и старшей Анной. У католиков празднуется как день Очищения Богодородицы и включает ритуал освещения зажженных свечей (Candlemas). См. также прим. 13, стр. 837. В переводе использован, в календарном смысле, православный термин как более краткий и благозвучный.

⁵ *Мейский погост* — общий празднования 1 мая как начало весны, коренящийся в глубокой дохристианской древности, был широко распространен в Англии вплоть до конца XVII в. (*W*: III, 244).

⁶ «...а кхмие рассказывается, что у *Вестминстерского моста* он переплыл на коне через *Тисью* и вышел на том берегу у *Ламбита*.—Вероятно, самый характерный в книге пример оригинальной версии (см. прим. 10, стр. 836), в которой фигурируют реальные английские географические подробности. Стюарт (см. «*English Geography in...*») даже предполагает, что, сославшись на свой многоточливый «источник», Мэлори тем самым как бы снимает с себя ответственность за столь неправдоподобные сведения, ибо тяжелооруженный рыцарь переплыть вердом в этом месте Темзы, по его мнению, не мог.

⁷ «...рыцаря...стоя славшего на телеге».—В пересказе Мэлори уже совершенно утрачен куртуазный смысл этого эпизода, как он изложен в романе Кретьена де Труа и у его более поздних подражателей. Для Ланселота приехать на телеге означало непорочную уронить свое рыцарское достоинство, и не потому, что так возмал осужденным на казнь, а потому, что не подобало рыцарю садить иначе как на коне, — и помачалу он коблебася. То, что он не сразу ршяется на ужиение ради прекрасной дамы, и составляет его вину перед Гвиневрой, и эту вину он затем должен искупить.

Для Мэлори все эти измзканные материи просто не существуют. Ср. эпизод «Ланселот и Элейна»: отшельник берет рыжего Ланселота на телеге (cart), где французский текст дает *biez chevachez*, «козница повозка», а здесь *slaygote*. См., однако, совсем иное толкование этого мотива у Мортона. В любом случае сам заголовок и упоминание его в тексте можно рассматривать как рудимент прежнего сюжета.

⁸ «...королеву поведели к костру».—В источниках Мэлори в этом эпизоде костер Гвиневере не угрожал. Мэлори, не чуждый фольклорной складности и круглым числам, добавила эту подробность и получила трехкратное повторение с нарастающим отозвучиванием: «королеву хотела сечь безвинно, за окровавленную постель у Меллаганта она уже вновина по существу, но есть формальная зацепка, и наконец, книга она идет на костер, застигнутая в опочивальне с Ланселотом, и, сплсая ее в третий раз, Ланселот обрекает на гибель некие этические основы, на которых зиждется самое Артурово королевство (см. об этом статью Лумьянского в его книге «*Malory's Originality*», Baltimore, 1964, p. 226).

⁹ «...двор... держал... а Карлайле (Carlelylle)».—Такое местонахождение Артура названо в книге впервые. Зато весьма часто упоминаем другой королевской резиденции — Карлавома (правда, только в первых шестидеяти книгах). И хотя последующие издатели (Стрейч, Райт) идентифицируют Carlelyll с Каралайем (Carlike, Cair Luel), расположенным в 8 км. восток и югу от шотландской границы, можно допустить, что Мэлори сохранила это географическое название из своих источников потому, что помнила о Карлаоне (Carleon), что в Уэльсе.

¹⁰ «...ср. Прима, принявший святое крещение через сара Тристрама».—История крещения Прима-сардина описана у Мэлори в разделе о войне с Луддом, причем способствовал ему в том воесе не Тристрам, а Гавейн. Тристрам же был крестным отцом другого сардина — Паломиды (кн. XII).

¹¹ «...этот коверный король... убил сра Тристрама».—Не доведя книгу о саре Тристраме до конца, Мэлори уже здесь, попутно, «подвзывает коню», акрате сообщая версию смерти Тристрама и Изабеллы, почерпнутую им на французского позднего прозаического романа «Тристан» — совсем иную, чем известная русскому читателю из Бедде поэтическая история, отражающая бретонскую фольклорную традицию.

¹ «...он забавлял мякя от короля Карлодса на Бешии Слс».—Имеется в виду эпизод, описанный у Мэлори в разделе «Изабелла Прекрасная» (стр. 283).

² «...вас избавлю... на затоняния у сра Тркенана».—Эпизод описан в «Повести о саре Ланселоте Оверном» (стр. 175—176). Мэлори здесь точен в разбеге: Ланселот спас 64 рыцаря, что во многом Агравейна и Мордред и дает как цифру.

³ «...как говорит Французская Книга... король сам... дождождася...».—Последняя книга Мэлори, источниками которой Визавер с большой достоверностью называет английскую строфическую поэму XV в. «*Le Morte Artu*» и французский прозаический роман «*Mort Artu*» (последнюю ветвь артурового цикла), носит на себе, тем не менее, многочисленные следы авторской обработки. При этом Мэлори, как и в первых книгах, часто подкрепляет свои оригинальные добавления ссылками на французский авторитет. В частности, утверждение о том, что Артур сознательно заперла глаза на вину Ланселота, характерное для реалистического мышления Мэлори (в самом деле, неведение Артура неправдоподобно как психологически, так и сюжетно), не опирается ни на какие источники.

⁴ «...дсца он авчелом с полчищам или же есть еще другие обстоятельства, то тем лишь укоротится суд и расправа».—По толкованию Визавера (*V* 1618), понятиям «*the taking with the dede*» соответствуют косвенные и прямые улики («*the behaviour of the accused, ср. malouin, ст. фр. malouin, Oxford, 1891*»). Толкование это представляется сомнительным: почему и прямые и косвенные улики должны влечь за собой скорый суд? Между тем в следующей фразе содержится иное объяснение: королева осуждена на костер как застигнутая на месте преступления, как вновина разны Мордреда и смерти рыцаря Крутого Стола, т. е. внаиду прямые улики и отягчающие обстоятельства, каковой смысла и избран для перевода Слово же *penou*/*malouin* как вариант *malou* (сов. *malin*) в употреблении Мэлори достаточно полсемантически, чтобы включать такое частное значение (?).

⁵ «...послед... братья...».—Можно заметить, что гибель двух сыновей — Флоренса и Ловелла — отнюдь не причинила сору Гавейну такого горя, и не она послужила причиной трагической вражды между родом Ланселота и родом Гавейна. Старотермское каноническое право считает родство между братьями равным по степени родству между отцом и сыном, тогда как по римскому праву отец и сын состоят в более близком родстве, нежели братья. Однако у героев Мэлори любовь к братьям неизмеримо сильнее любви к сыновьям, и это, видимо, тоже указывает на идеал рыцарской братской любви, ибо братья — старые товарищи по оружию, отношения к племянникам по женской линии см. прим. 8, стр. 854 и прим. 43, стр. 858. Примеров проявления отцовской любви к сыновьям в книге нет.

⁶ *Ты мамежешь на саре Ламорка*.—История гибели сара Ламорка от руки сра Гавейна и трех его братьев (только Гартет не участвовал в этой засаде) излагается у Мэлори в конце книги X в.

⁷ «...в старых хрониках... про Гектора Троянского или Александра».—Прозаический «Роман о Трое» был первой печатной английской книгой. Он был издан Квекстоном в Бромте в 1475 г. в его собственном переводе с французского.

⁸ «...Бенвик... ныне зовут Байона, а прежде — Бом».—Идентификация, принадлежащая самому Мэлори (в интерпретации Визавера), основанная на испытанном аллитеративном принципе безо всякой критики в географическое правдоподобие. Притые Гавейно (Gaul, в XIV—XV вв. владение Англии), Лумуин (Lymouyn), Притые Гавейно (Prutez) (Gaul, в Оверн), Сентом (Sentouge), Перич (Perigot), Рурри (Roerge), Белье (Beagle), Кампан (Compange), Армения (Armynake), Астарк (Estark), Парлак (Parlak), Фуа (Foyle), Марсан (Marzank), Турсан (Turzank), Анди (Laudun), Промон (Proynce), Ландек (Landok), Ажен (Agen), Сара (Sarlat), Ажу (Ajeou), Нормандия (Normany). Параллель и этому перечню вни французские, ни старонглиские тексты не содержат. Как показывает Визавер (*V* 1623—1626), перечень владений Ланселота, по Мэлори, довольно строго соответствует политической структуре юга и запада Франции во второй четверти XV в. В нескольких случаях принята интерпретация Визавера.

¹⁰...у Гавейна была темная тайная сила в ладане... от святого старца... что с девять часов утра и до полудня... мощь его возросла вторю... В этой магической характеристике, дважды упоминающейся у Мэлори, исследователи усматривают rudiment той стадии эволюции образа, когда он был «солнечным героем» кельтской первобытной культуры. Здесь же можно наблюдать характерную для всего круга артуровских сюжетов попытку христианизации — магическое свойство оказывается полученным «от святого старца».

¹¹...а Лондон... закупить... всякой всячины, потребной к свадьбе... Это, стояла подobaющая королеве мотивировка в источниках Мэлори отсутствует (V 1630) и представляет собою забвительный бытописательский вклад человека уже почти Нового времени в разработку старинного культурного сюжета. О других примерах отъезда не феодального практика Томаса Мэлори, рыцаря, см. прим. 38, стр. 860.

¹²Доминский Тезор — старинная крепость на северном берегу Темзы, вблизи устья. Древнейшие сооружения в комплексе (Белая баня и др.) относятся к XI в.

¹³...прокламация вас кнмюл, колоколом и свечой... Старинная формула отлучения по католическому ритуалу, который состоит в том, что читается некий текст Библии («книжки»), звонят колокола и гасятся свечи. Выражение сохранилось в современном языке.

¹⁴Гластонбери — бенедиктинский монастырь неподалеку от Бата (Соммерсетшир, вблизи английского границ), один из самых древних и влиятельных в Англии. Упразднен английской реформацией (1539). Церковные постройки существовали еще до саксонского завоевания. Основателем Гластонберийского аббатства монастырские легенды, начиная с XIII в., провозглашают Иосифа Аримафейского (см. прим. 49, стр. 859). Кроме того, в 1191 г. на территории Гластонберийского аббатства была «обнаружена» могила Артура (описано хронистом Гираналдом Кембрижским в 1193—1199 гг.), что принесло большие выгоды как монастырю, так и норманнской королевской династии, которой больше не угрожало пришествие воскресшего Артура. Достоверность этой «археологической находки» подтверждалась монастырскими легендами с помощью ложной этимологии, на основании которой сказочный остров блаженных Авалон отождествлялся с Гластонбери (Insula Vitis).

¹⁵О ям, мужи Англии... ничто же мило... Эта ставшая классической инвектива принадлежит перу самого Мэлори. В ней можно усмотреть выражение политических взглядов и настроений рыцаря-уэнка, свидетеля и участника войны Ллой и Белой розы.

¹⁶Бардхам-дун — возвышенность, расположенная в шести милях к юго-востоку от Кентерберии (V 1633).

¹⁷...попадешья после Троицкие днх — Дуков день. См. также прим. 16, стр. 837. ...в Кенте, Сесексе и в Сарре, в Зесексе, в Серффеле и в Норффолке держали... его сторону... Это географическое указание, не подкрепленное источниками (V 1633), с большой точностью воспроизводит политическую ситуацию в Англии времен войны Ллой и Белой Розы, когда юго-восточные графства были ордомом Йорквостов (ср. Stewart, English Geography... «Modern Languages Review», ч. 30 (35)).

¹⁸В связи с отношениями между Мэлори и Йорквостами уместно вспомнить, что король Эдуард IV Йоркский, хотя и привнес в власть с помощью патрона Мэлори графа Барнхэма, дважды вычеркивал из списков своих противников, подлежащих амнистии, сэра Томаса Мэлори, который так и умер в тюрьме в девятый год царствования.

¹⁹...и кроби... был... Фел Морган, королева Северного Уэльса... и королева Огустоновских Земель... В этой оригинальной коде и рассказу о смерти Артура содержится rudiment некогда весьма развитого мотива. Королевой Авалона, этого потустороннего мира блаженных, была Фел Морган, сестра и супруга Артура. Королева Северного Уэльса, безымянная, уже фигурировала у Мэлори в качестве чародейки и прорицательницы Морганы и кн. VI. Королева Огустоновских Земель, также анонимная — напротив, лицо, скорее наклонное к святости: это ушедшая в затворничью сестра короля Пеланора и тетя Персиваля (кн. XIV).

²⁰...лювоент Святот Крест... Разумеется, Крестовые походы во времена Мэлори давно уже перестали быть реальностью (последний Крестовый поход — 1270 г.). Однако

рыцарская идея Крестового похода сохранялась еще долго: Французские короли до начала Столетней войны носили титул «Вонтея Креста», английский король-рыцарь Генрих V, умевший, говорил об Иерусалиме; «в крестовые походы» отправлялись и Васко да Гама, и Колумб. А как «крестовый поход» надолго переиначил рыцарство и сохранился в языке и в политическом обиходе по сей день.

²¹...старец Иудит («король в ирландии») — Устная кельтская традиция, в отличие от прямых литературных источников, сохранила версию о том, что Артур не умер, а превратился на Авалоне (как живя в подземном гроте, или воплотившись в ворона), где забывает свои раны и отсюда еще возвратится и нагонит поработителей Британии. Этот мотив не использован непосредственно в артуровской литературе, но множество его на кельтские поверья о бессмертии Артура нашли отражение во множестве текстов, начиная от писаний англо-норманского хрониста Уильяма Мамсберийского, утверждавшего в 1125 г., что могил Артура не существует и поэтому в народе продолжают его возвращение, и кончая «Дом Книжтвом» Сервантеса: «...о славных предках короля Артура, относительно которого существует весьма древнее предание... что король этот не умер, что он самою волшебной чар превратился в ворона... что, хотя это и не умер, что он самою волшебной чар превратился в ворона» (M., 1961, т. I, стр. 141 — в переводе неверно: «его... превратили», но в оригинале не convertit). Рассуждения Мэлори на эту тему служат наглядным проявлением его светского уменства, каким прославился англичанин в более позднюю эпоху.

²²Эмберс (Ambybur) — Местечко в Уэлтшире, неподалеку от Гластонбери, — там была женский монастырь бенедиктинск. основанный в X в. (V 1639).

²³На это кончается Винчестерский манускрипт, далее — по тексту Кнжтвом.

²⁴...книг их разбрелся... Оригинальный пассаж, в котором слышится голос бедного рыцаря сэра Томаса, хорошо знающего цену коно. Для него небрежны: таким имуществом, как лошади, есть последняя степень отчаяния от всех земных благ.

²⁵...и тридцати миле... Цифра эта точная, здесь Мэлори знает, о чем писал (см. Stewart, English Geography... «Modern Languages Review», ч. 30 (35)).

²⁶Восемь спутников... Здесь Мэлори тоже акцентирует в счете: последний раз к Ланселоту приехал семеро рыцарей, да еще Борс, прибывший раньше в одиночку.

²⁷Ремное военное полотно... Рен — визолда столица Бретани, там издавна было развито производство парусины, холста и других грубых тканей.

²⁸...поверят, что это Аниис, а проче — что Бамбор... Еще одна характерная для Мэлори попытка переосмыслить сказочную страну в реальную Англию его дней — в 1462—1463 гг. земля Bambohor и Alwick в Нортумберланде была осаждена и взята графом Варвиком, в войске которого служил Мэлори, и это было, вероятно, одним из крайних политических событий в поле зрения Мэлори (см. V 1644).

²⁹...иные английские книги утверждают, будто... ни один не покинул пределов Англии... Здесь интересен критический подход Мэлори к источникам. Опровергая «иные» английские книги, Мэлори не сомневается, что на более высокой авторитет мыслителя сочинителя — англичанин, он сомневается как на более высокий авторитет все на ту же «Французскую Книгу», но опять в подтверждение своего собственного смысла, ибо, как свидетельствует Виванер, их одна французская версия не рисует Борса с товарищами в роли крестоносцев (V 1646). Может быть, самый этот диспут следует считать артуровским приемом.

³⁰...девятый год правления короля Зарды Четвертого — приходится между 4 марта 1469 г. и 3 марта 1470 г.

³¹...и денно и нощно... На это кончается текст Мэлори. Книга завершается следующим коллофоном Кнжтвом:

«На сем заканчивается эта благородная и веселая книга, озаглавленная «Смерть Артура», хотя в ней повествуется о рождении, жизни и делах названного короля Артура, о его благородных рыцарях Круглого Стола, их удивительных подвигах и приключениях, о достижении Святого Грааля и в конце о плачевной смерти их всех и уходе из этого мира, каковая книга в кратком изводе на английском языке составлена, как выше указывалось, сэром Томасом Мэлори, а мною разделена на XXI книгу, и завершена печатанием в Вестминстерском аббатстве в последний день июля в ту и завершена печатанием, сэром Томасом Мэлори, а мною разделена на XXI книгу, год господи нашего MCCCCXXV. Saxton me fieri fecit. [Кнжтвом меня сделал.]»

В Указатель включены все персонажи книги Мэлори, фигурирующие в тексте под определенным именем. Анонимные персонажи в Указатель не вошли, хотя некоторые из них и играют в сюжете заметную роль (например, сестра Персиваля, жена Сегирида и т. п.). Не включены также те, что обозначены лишь титулом. Не включен в Указатель, наконец, сам король Артур, так как он практически упоминается почти в каждой главе книги.

При составлении Указателя была сделана — вслед за Мэлори — попытка объединить персонажи-тезки в один, в тех случаях, когда на уровне текста книги опознание не выявляло и носило генетический характер. В пояснениях к основному имени персонажа указываются его родственные связи, если они имеют важное сюжетное значение, а также прозвища и родовые обозначения.

После имени персонажа следует указание на книгу (арабская цифра) и главу (римская цифра) по публикации Канстова, где это действующее лицо упомянуто непосредственно или перифрастически.

- Абелеус 3 (X—XI)
 Агвор 15 (I—II)
 Аглонга, брат Происваал 7 (XXVIII—XXXIX); 10 (XXIII, XLVIII); 11 (X—XII); 12 (VII); 13 (XVI); 19 (XI); 20 (VIII)
 Аглонга, брат Гавейна 1 (XVII); 2 (XI); 7 (XIII, XXV, XXVIII, XXXVI); 8 (IX); 10 (XI, XIII, XXV, XLVI, LV, LVI, LVIII, LXIII); 18 (I, III, X, XI, XIX—XX, XXIII); 19 (I, II, XI, XIII); 20 (I—V, VII, XV)
 Агрин 8 (XXXVI)
 Адрон 10 (XLVI)
 Адтер 8 (XXX—XXXI)
 Акелон Гальский 2 (XI); 4 (VI, VIII—XI, XIV)
 Алардин с Внешних Островов 3 (VI)
 Аларсавар-Сирота 10 (XXXII—XLVI); 18 (XI); 19 (XI); 20 (V)
 Алауд 5 (VII); 6 (IX); 18 (III, XI) Алин 10 (IX)
 Алина, дочь Пеллиора 3 (V)
 Алаха-Поробасна Палаонница 10 (XXXVII—XL)
 Алафеус 19 (X)
 Амант 10 (VII, XIV—XV)
 Амригасис, отец Изорчана 1 (X, XII—XIV); 5 (III); 7 (XXVIII—XXXIX); 8 (IV, VIII, IX, XX—XXIV, XXVII)
 9 (XXI); 18 (VIII, X, XVIII, XXI—XXII); 19 (XI)
 Анганда, мать Александра-Сироты 10 (XXXII—XXXV)
 Андоет, племянник Марва 8 (XV, XXII, XXXIV—XXXV); 9 (XIX, XXI, XXXVII—XXXIX); 10 (XXVIII); 19 (XI)
 Аннава 16 (VIII, XIII)
 Аннура 9 (XV)
 Аннедан 1 (XV)
 Андерус-Пломиник 10 (XXXVIII)
 Аргус 10 (XXXVIII)
 Аргустус 15 (VI)
 Арий-Скотопас 3 (III); 19 (XI)
 Аристарк 10 (XLIX); 19 (XI)
 Ариад 10 (XLIII)
 Ариольд 7 (XXVII, XXIX)
 Ариольд де Борос 7 (XIV, XXIV)
 Арус 10 (XLIV); 19 (XI)
 Аскамура 3 (VII, VIII); 18 (III); 19 (XI); 20 (II)
 Баглематус, кузен Уоринса 2 (XI); 4 (V); 6 (IV, VI, VII, XVIII); 7 (XXXVIII, XXXIX); 8 (IX); 9 (XII); 10 (XLI, XLIII—XLV, XLIX, L); 13 (IX, X); 17 (XVIII); 19 (I); 20 (XIX)
 Балад, брат Бланна 1 (XVI); 2 (VI—VII, IX—XI, XVIII—XIX); 13 (V)
 Баланн Свирелый 1 (XVI, XXV); 2

- (II—XIX); 10 (V, XXIV); 13 (V)
 Бан, отец Ланселота 1 (VIII—IX, XI—XVI); 4 (I); 5 (XII); 6 (III, VIII); 10 (XXXIX); 15 (IV); 20 (XIX)
 Барнард Аставетский 18 (IX—X, XIII—XIV, XVIII—XIX)
 Бартелот 12 (II)
 Бедвард Бессудный, брат Лукана 5 (V—VI, VIII); 7 (XXVIII—XXXIX); 18 (X—XI, XXIII); 19 (XI); 21 (III—VII, X, XIII)
 Бедлер из Независимых земель 11 (V)
 Бегуе 6 (V, XVIII)
 Беганис Надменный 8 (XLI); 19 (XI); 20 (VIII)
 Белнас Фландрийский 1 (XIII, XV)
 Бенлигер Дистоний, сын Александра-Сироты 10 (XL); 18 (XI); 19 (XI); 20 (V, XIII, XXVI—XXVIII)
 Бенлигер 10 (XXXIII—XXXIV)
 Бендедейн 7 (XXXII)
 Берант Поселеный, см. Король-Сотней-Рыцарь

- Берек 5 (VI)
 Берекс 10 (IX, X)
 Берсуал 10 (VII, XV)
 Блемуу Ганский 7 (XIII, XXVIII); 8 (XV, XVII, XX—XXXI, XXXVIII); 9 (V, XXI, XXX, XXXVI, XLIII, XLIV); 18 (III, XI); 19 (XI); 20 (V, XIII, XVIII, 21 (X, XIII)
 Блемуу 3 (VII)
 Блелоберн Ганский, брат Блемура 1 (XIII); 7 (XIII, XXVIII—XXX); 8 (XV—XVIII, XX—XXIII); 9 (III—IV, VIII, XXI—XXIII, XXIX, XXXI, XXXII, XXXIII, XL, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, LIII—LIV, LXIX, LXXV, LXXX, LXXXI); 11 (VII); 18 (III, XI, XXIII); 19 (XI); 20 (V, XIII, XVIII); 21 (X, XIII)
 Блант 12 (I, II, VIII)
 Блоде де аз Кас 1 (XV)
 Блаз 1 (XV)
 Бодуин Боготский 1 (IV—V, VII); 5 (II—III); 7 (XXVII); 18 (XII, XVII)
 Бодуин, брат короля Марка 10 (XXXII, XXXV)
 Бомейн-Прекрасные руки, см. также Галет Ожиднейский 7 (I—XX, XXIII, XXIV, XXX, XXXII)
 Борс, сын Ломоури и Артура 1 (XV); 19 (XI)
 Борс, король Галлан 1 (VIII—IX, XI—XIV); 5 (XII); 20 (XIX)

- Борс Ганский 4 (XVIII); 5 (VI, VIII, XII); 7 (XIII, XXVIII—XXXI); 9 (XXXII—XXXIII, XXX—XXXI, XXXVI, XLIII); 10 (LXXV); 11 (IV—VI, IX—X); 12 (IX); 13 (I—II, IV); 16 (I, III, V—XVII); 17 (II—III, VII—VIII, X, XII, XVII, XIX, XXI, XXXIII); 18 (I—VII, XI, XV—XVIII, XXI, XXIII, XXIV); 19 (XI); 20 (II, III, V, VI, XI, XIII, XVIII—XX); 21 (VIII—X, XII, XIII)
 Брагвейна 8 (XXIV, XXIX, XXX, XXXV); 9 (X, XVI, XX, XXVI, XXXI, XXXVI, XXXIX)
 Брагонис Стратгорский 1 (X, XII—XIV); 11 (IV); 12 (IX); 19 (XI)
 Бранделл 5 (VII); 6 (IX); 7 (XXVIII—XXXIX); 9 (IX, XIV, XV); 10 (XI—XIII, XX); 18 (III, X, XI, XX); 19 (I—III, XI); 20 (VIII)
 Брестис, он же Брестис-Отшельник 1 (III—V, VII—IX, XII, XV); 18 (II, V, XXI)
 Бриан-Остронитанн 5 (VI); 7 (XXVII, XXIX); 9 (VI, IX)
 Бриан Анстерийский 6 (IX); 19 (XI)
 Брианс 1 (XIII, XV); 3 (VI); 9 (XXVII)
 Бромель Пласийский 11 (III, IV)
 Бруена 11 (II, VII—IX); 12 (IV—V)
 Бронор-Худая Одежда, он же Ланот Мальтеале 7 (II, XXVIII); 9 (I, IX)
 Бронор 8 (XXIV—XXVI)
 Бруас Блелобернский 8 (XXI); 9 (V, VII, XXV, XXXVI, XLII); 10 (I, II, VI, XXV, XXXV, XLIV, XLV, LXXXV, LXXXVIII); 12 (II)

- Бруелланта Добродытная 9 (VII), она же: Бовиванта Добродытная 9 (IX), она же: Меланданта Злоязычная 9 (III—VII, IX)
 Буалчер 5 (IX)
 Вейн 10 (XXXIX)
 Вилар Доблестный 5 (VII); 19 (XI); 20 (V, XVIII); 21 (X, XIII)
 Вичард 5 (IX—X)
 Вогон 13 (VIII)
 Гавейн, племянник Артура 1 (II, X, XXII); 2 (X, XI, XIII); 3 (II, IV—VIII, XV); 4 (I, III, XVI—XXII, XXVII—XXXVIII); 5 (VI, VIII—X); 6 (VII, IX, XIII, XV, XVIII); 7 (I—V, XIII—XIV, XVII—XVIII, XXI)

* Составлен И. М. Берштейн.

XX, XXIII, XXV, XXVII—XXVIII, XXX—XXXI, XXXIV, XXXV); 8 (XIII, XVII, XXIV—XXV, XXX, XXXVI, XLIII); 10 (III, V—VI, VIII, XI, XVI, XXII, XXIV—XXV, XLIV, XLV, XLIX, LIV, LV, LVII—LVIII, LXIII, LXVI—LXVIII); 11 (I, IV, VII, X); 13 (III, VI—VIII, XV, XVI); 15 (VI); 16 (I—III, V); 17 (I, XVI—XVII); 18 (I, III, VIII, X—XVI, XVIII—XIX, XXIII—XXIV); 19 (XI, XIII); 20 (I—II, V, VII—XVII, XIX—XXI); 21 (II—III, V, VIII)

Гай 5 (VI)

Галагар 4 (IV)

Галамас 5 (III)

Галардон 10 (VIII)

Галакка, смен Аласаота 2 (XVI, XIX); 11 (I, IV, VII, IX); 12 (III, V, IX—X, XIV); 13 (I, IV—XXVII); 14 (I, II, IV); 15 (IV); 16 (I, III, V—XXVI); 17 (I—V, VII—XIV, XVIII—XXII, XXXIII); 18 (I, VIII); 19 (XII); 21 (IX)

Галахадат-Высокородный Принц 7 (XXVIII, XXIX); 8 (XXVI—XXVIII, LXVI); 18 (VIII, X, XII—XIII, XVIII, XXI—XXIII); 19 (XI)

Галерон Галавейский 12 (XIII—XIV); 18 (X—XI); 19 (XI); 20 (II)

Галахонд 7 (XXVIII—XXIX); 9 (XXV—XXVI); 10 (XLIX, LXV—LXVI); 18 (III, XI, XXIII); 19 (XI); 20 (V, XVIII); 21 (X, XIII)

Галахуэ 6 (IX); 7 (XXVIII—XXIX); 9 (XXXVI); 18 (III, XI); 20 (V, XVIII—XIX); 21 (X, XIII)

Гарант 10 (XXXVI)

Гарет Ормэйский, брат Гавейна, он же Бомей 1 (XVIII); 2 (XI); 5 (XII); 7 (V, XX—XXIII, XXV, XXVII—XXXV); 10 (LVII—LVIII, LX, LXIII, LXIV, LXVI—LXXI, LXXIII—LXXXI); 13 (XV—XVI); 18 (III, XVIII, XXIII—XXIV); 19 (XI); 20 (I, II, VIII—XII, XVI); 21 (VIII)

Гарон 2 (XII—XIV)

Гардольф 5 (XI)

Гаррин-Орен 2 (XVI—XVII)

Гастур 6 (XII); 7 (XXVII, XXIX); 19 (XI); 20 (VIII)

Гакхалдунтис 6 (VI—VII, XVIII); 19 (XI); 20 (V, XVIII); 21 (X, XIII)

Гакерис, брат Гавейна 1 (XVIII); 2

(XI); 3 (IV, VI—VIII); 4 (XVI); 5 (VIII); 6 (VII, IX, XVIII); 7 (XII, XXV, XXVIII, XXXVI); 8 (IX); 9 (I, XVIII, XXIII, XXIX, XXXI, XXXIV, XXXV, XXXVIII—XL, XLIII); 10 (V, VIII, XXIV, XL, XLII); 11 (IV, VIII, XXIV, LVIII, LXIII, XLVIII, LV, LVI, LVIII, LXIII, LXVIII); 11 (X); 18 (III, X—XI, XXIII); 19 (XI); 20 (I—II, VIII—XI, XV, XVI); 21 (VIII)

Гвинблус, брат Бана и Борса 1 (IX)

Гвиннас де Бата 1 (XII—XIII, XV)

Гвинневера, дочь Лодергана 1 (XVI); 3 (I—II, V, XV); 4 (II, III, XIV); 5 (I, III, V, XII); 6 (I, III, X—XII, XV, XXVII); 7 (XXVIII, XXXV); 8 (XXXI, XXXIV, XXXVII); 9 (I, XII—XIII, XXXI, XLI, XLIV); 10 (III, VI, XVI, XXVI, XXVII, XXXVI, XL—XLV, XLVII, XLIX, LI, LVI, LXXIII, LXXXI); 11 (I—II, VI—X); 12 (VI, IX—XI, XIV); 13 (VIII); 16 (XI); 18 (I—III, V—VII, XV, XIX—XXI); 19 (I—II, IV, VI—IX, XIII); 20 (I—III, V—IX, XVII); 21 (I—II, VII—XII)

Герард де Брос 5 (XI); 7 (XIV, XXIV)

Герри Толстый 10 (XXXVII, XLVII) Гл 10 (XXXVI)

Гиберт-Бастад 6 (XIV)

Гинмер 6 (XII); 19 (XI); 20 (VIII)

Гингалин, смен Гавейна 9 (XVII); 19 (XI); 20 (II)

Говернала 8 (III, VI, VIII, XI, XV—XVI, XXI, XXIV, XXXI, XXXV—XXXVI); 9 (X, XV—XVII, XXVI—XXVII, XXXI, XXXI); 10 (IV, V)

Годвин 11 (XI)

Годвин 11 (XI)

Гомерис 10 (XLI, XLIII)

Готелак 5 (XI); 7 (XXVIII)

Грациан 1 (IX, XV)

Грингмар, брат Алоисмус 7 (XIX—XXIII, XXVII—XXVIII, XXXIV—XXXVI)

Грифлет-Боний, смен, он же Грифлет из Кердалла 1 (VIII, IX, XII—XII, XV, XIX—XX); 4 (III); 8 (IX); 10 (XII—XIII, LXVIII); 13 (XVI); 18 (X—XI, XXIII); 19 (XI); 20 (VIII)

Груммор Грумморсон 7 (XXVII, XXXI); 19 (XI); 20 (II)

Гунрет Нилкорсамй 8 (IX); 19 (XI)

Далонет 9 (III, XVIII); 10 (XII, XIII, XX)

Далан 10 (XXV)

Дамас 4 (VII, VIII, XII); 20 (VIII)

Данам 9 (XXXVII)

Дарос 9 (XXXVI, XXXVII, XL); 19 (XI)

Даринар 10 (XXIII, XLVIII); 19 (XI)

Дегрива Бекстростийн 19 (XI)

Дегриван 19 (XI)

Джононд, сарадин 5 (VIII)

Джундан, владка Генуэзский 5 (XI)

Динвалд 7 (II, XXVIII, XXXI); 9 (XXI—XXIV, XXVII—XXIX, XXXI, XXXIV, XXXV—XXXVIII, XL, XLI); 10 (III, VIII—XIV, XVI—XXII, XXV, XXVII, XXXI, XL, XLII, XLIV, XLV, XLVII—XLIX, LV—VIII, LX, LXIV—LXVI, LXVIII—LXXXI, LXXXVI); 19 (XI)

Динант 9 (XIX, XX)

Динас-Сенелла 7 (XXVII, XXXI); 8 (VIII, XXXII); 9 (XVI, XXI, XXXVIII—XL); 10 (XXVIII, XXXI, XXXII, XXXV, L, LI); 19 (XI); 20 (V, XVIII)

Додне Сваротий 4 (XXX); 7 (XXVIII, XXXI); 8 (IX, XV—XVII); 9 (XXXV); 10 (IV, LXVI); 18 (X, XI); 19 (I, II, XI)

Дронт 8 (XXXIII, XXXIV); 10 (XXII, XXIII); 19 (XI); 20 (VIII)

Елизавета, мать Тристрама 8 (I, V, XII)

Ивейн Белоукий, он же Ивейн Отчужденый, смен Уоренса, куден Гавейна 1 (II, X); 2 (XI); 4 (XIII, XVI—XIX, XXV—XXVIII); 5 (II, VIII); 6 (XIII, XVIII); 7 (XXXIII); 9 (XXXVI—XXXVIII, XLIV); 10 (I, XI—XIV, XV, LXVI, LXXIV); 11 (X); 13 (IX, X, XV, XVI); 16 (II, III)

Ивейн Отчужденый 7 (XXVIII, XXXI); 10 (XI, XIII); 19 (XI)

Игрелла, мать Артура 1 (I—VI, XVII—XIX); 6 (XI)

Илонс, смен Ивейна 1 (X, XII—XIV, XVI); 5 (II, VI)

Ильола Поекаяна 5 (III); 8 (IX—XII, XIX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXVII—XXXVII, XXXIX); 9 (V, X, XI, XVI—XXI, XXVI, XXXI, XXXVII, XLII); 10 (VII, VIII,

XIV—XVI, XXII, XXV, XXXI, XXX, XXXII, L—LIII, LVI, LX, LXIV—LXXVII, LXX, LXXIII, LXXV—LXXXIII, LXXXIV, LXXXV—LXXXVIII); 12 (XI, XII, XIV); 19 (XII); 20 (VI)

Иларва Белорукая 8 (XXXV, XXXVI, XXXVIII, XXXIX); 9 (V, X, XVI, XLIV)

Иона 15 (IV)

Иордан 1 (II)

Иосиф Аримафейский 13 (X, XI); 14 (III); 15 (IV); 17 (XVIII—XX, XXII)

Иронис-Илемзний бог, Красный ошдарь Красного поля 7 (XXIII, XXIV, XXVII, XXX, XXXVI); 18 (III); 19 (I, II, III, XI)

Ионки 5 (VII)

Кадор Корнуэльский 5 (I—III, VI—VIII); 19 (XI); 21 (XIII)

Кадмбурн 5 (VI)

Кайбенет, он же Этанс 1 (X, XII—XIV); 10 (XLIX)

Кар де Гоморет 10 (XXXVI)

Кардас 1 (VI, VII, X, XIII, XIV); 7 (XXVII—XXXI); 8 (XX, XXII); 9 (VIII, XXIV, XXIX, XXX, XXXII); 10 (XXXVI); 19 (XI)

Кардас из Банни селд, брат Тарвина 4 (XXI); 6 (VIII); 7 (XXIX, XXX); 8 (XXXVIII); 20 (I, XV)

Кардос 19 (XI)

Кастор 12 (IV, VI)

Каулас 1 (XV)

Кларенс 1 (X, XII—XIV); 19 (XI)

Кларинас из Динго Леа 1 (XII)

Кларон 5 (VII)

Кларус Кларонтийский, смен томе Клармунт 5 (VI); 19 (XI); 20 (V, XVIII); 21 (X, XII)

Кларус 1 (VIII, XV, XVI); 4 (I); 5 (II, XII); 11 (VI); 17 (XXI); 20 (XIX)

Калудин, смен Калаудас 17 (XXI)

Калегс 5 (I, VI—IX); 19 (XI); 20 (V, XVIII)

Камент 5 (VII)

Клармунт, он же Кларус 5 (VII, IX)

Клодрус 5 (VI); 19 (XI)

Колгерванс 1 (XV); 9 (XXXIII); 16 (IX, XXVI); 19 (XI); 20 (II, IV, VII)

Коломба 2 (VIII); 10 (V)

Константин 5 (III); 19 (XI); 21 (XII)

Королева-Сотней Рыцарей, он же Берант-Послашан 1 (VI, X—XIV); 8 (X, XXXI, XXXIV); 9 (XXI, XXIX, XXX—XXXII); 10 (VIII, XLV, XLVIII, LX, LXVIII); 18 (VIII, X, XII, XIII, XVIII, XXI—XXXII); 19 (XI)

Корсабрин 10 (XLVI, XLVII)

Крэдгаман 1 (X, XII—XIV)

Кросслам 19 (XI); 20 (II)

Кай-Сенешаль 1 (III, V, VII—IX, XII—XIII, XV); 2 (X); 4 (III); 5 (V, VI, VII, VIII); 6 (IX, XI—XIII, XVIII); 7 (I, II, IV, V, XIV, XXIII, XXV, XXVIII, XXXI); 8 (IX); 9 (I—III, IX, XIV, XXIV, XXV, XXX, XXXVIII—XL); 10 (III, VI, VIII, LXVIII, LXXXI); 11 (XII, XIII); 13 (II, III); 18 (III, X, XI, XX, XXXIII, XXXIV); 19 (I, II, XI)

Кай-Чужестранец 10 (LXXIX); 19 (XI); 20 (VIII)

Квагдин, брат Изабеллы Белокурой 8 (XXXVI, XXXVIII, XXXIX, XL); 9 (X, XII, XVI—XVIII); 10 (LXXXVI)

Лабор, отец Уэчного Короля 17 (III)

Лавейн, сын Барнада 18 (IX—XXIV); 19 (III, V, VI, IX, XIII); 20 (III, V, XII, XIII, XVII, XVIII)

Ладанос 1 (IX, XV); 19 (I, II)

Ладот Маалтале, он же Бронор-Худая Олска 8 (XLI); 9 (I—IX); 10 (LXVIII); 18 (III)

Ламбалдо 10 (XLIX); 19 (XI)

Ламбегус 8 (XXX—XXXII, XXXV); 19 (XI); 20 (VIII)

Лампал Кардифский 19 (XI)

Ламорак Уэльский 1 (XXII); 7 (IX, XXII, XIV, XXVIII—XXX, XXXVI); 8 (XXXIII, XXXIV, XXXVII—XLI); 9 (I, XI—XIII, XVI, XXI, XXXI, XLIII); 10 (VIII—X, XIII, XIV, XVII, XIX—XXV, XXXVI, XLIV—XLVI, XLVIII—L, LIV, LV, LVIII, LXIII); 11 (X); 12 (VII); 18 (III, VIII, XVIII, XXI); 19 (XI); 20 (XI, XII, XV)

Ланселот Озерный 2 (VIII, XIX); 3 (I); 4 (I, XVIII, XXVIII); 5 (I—III, VI—VIII, XII); 6 (I—XVIII); 7 (IX, XIII, XIV, XVII, XVIII, XXIII, XXV, XXVIII—XXX, XXXIV—XXXVI); 8 (IV, X, XV, XVII, XX—XXIII, XXVI—XXVIII, XXXI—XXXIV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL); 9 (I, IV—IX, XII—XIV, XXII—XXV, XII—XXVIII, XXX, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLIV); 10 (I, V—VII, XII, XIII, XV—XVIII, XX, XXI, XXIII, XXV—XXVII, XXX, XXXI, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL); 11 (I, IV—IX, XII—XIV, XXII—XXV, XII—XXVIII, XXX, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLIV); 12 (I, V—VII, XII, XIII, XV—XVIII, XX, XXI, XXIII, XXV—XXVII, XXX, XXXI, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL); 13 (I, IV—IX, XII—XIV, XXII—XXV, XII—XXVIII, XXX, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLIV); 14 (I, V—VII, XII, XIII, XV—XVIII, XX, XXI, XXIII, XXV—XXVII, XXX, XXXI, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL); 15 (I, IV—IX, XII—XIV, XXII—XXV, XII—XXVIII, XXX, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLIV); 16 (I, IV, V, XI); 17 (I, II, XIII—XVII, XXIII); 18 (I, II, IV, V, VII—XXIV); 19 (I, III—IX, XI—XIII); 20 (I—XXII); 21 (I—III, V, VIII—XIII)

Ланселот 2 (IV—VI); 10 (V)

Ларданс 1 (XII)

Лаурелла 7 (XXXVI)

Леоний 5 (VII)

Леонгаль, племянник Ланселота 5 (VI—VIII); 6 (I, II, VII, IX); 7 (XXXVIII, XXXIX); 9 (XXXIV); 11 (IX, X); 12 (IX); 13 (I, II); 16 (IX, X, XI, XIII—XV); 17 (XVIII); 18 (II, III, XI, XXII); 19 (XI); 20 (V, XII, XIII, XVIII—XX); 21 (X)

Леонесса 7 (XIII, XV—XXIII, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXII, XXXIV—XXXVI)

Леонетта, она же мадемуазель Саваж 7 (XIII—XX, XXII, XXIII, XXV, XXVII, XXXIV—XXXVI)

Леонора 1 (XV)

Леопа Палернийский 1 (VIII, XIII, XV)

Лисвай [Исайя] 15 (V)

Ловелл, сын Гейна 5 (VI—VIII); 19 (XI); 20 (VIII)

Лодерганс, отец Ганневеры 1 (XV, XVI); 3 (I)

Лорей Сворный 3 (XV)

Лоп 1 (II, VI, X, XII—XIV); 2 (X, XIII); 3 (IV); 4 (XXI); 10 (VIII, XXI)

Лукин Дворецкий 1 (VIII, IX, XII, XIII, XV); 9 (XXXVI, XXXVII); 10 (LXXIV); 18 (X, XI, XXII); 19 (XI); 20 (XIX, XX); 21 (III—VI)

Луиди 5 (I, II, VI, VIII, XII)

Мадок де ла Монтань 9 (XXXVII)

Мало де ла Порте 6 (VI, VII, XVIII); 10 (XLV); 18 (III—VIII); 19 (XI); 20 (II)

Малерри 7 (XXVII, XXVIII); 10 (XXXV, XXXVI)

Маллдувалта-Элоэвичная, см. также Бовиванта и Биспенсанта 9 (III—VII, IX)

Мандарф 5 (VII)

Манессен 4 (XV)

Марис де ла Рош 1 (XIII, XV)

Марс 2 (VI, VIII); 5 (III); 8 (I, I—LVI, VIII, XII—XIX, XXIV, XXVII, XXXII—XXXV, XXXVIII, XXXIX); 9 (XI, XIV, XVI—XXI, XXIV, XXXVIII, XXXIX, XL); 10 (VI—XV, XX, XXII, XXIII, XXV—XXXV, XL, L—LIII, LVI, LXXXII); 19 (XI); 20 (VI)

Маррок 5 (VIII); 19 (XI)

Марсел 10 (XLIV, XLV)

Маркхальт, сын Ирландского короля 4 (XVII—XIX, XXIV, XXV, XXVIII, XXXVIII); 5 (VIII); 6 (IX); 8 (IV—VIII, XI, XII, XVII, XXII, XXXIV, XXXVIII); 9 (XXI); 10 (VI, XVI, LXVI, LXXXVI)

Маркхальт гравидский король 10 (LXVI)

Матто ле Брон 9 (XVIII)

Маурла 5 (VII)

Мелелган, сын Бедматгуса 7 (XXXVII, XXXIX); 9 (XII, XIII); 10 (XLI—XLIII); 19 (I—IX)

Меланс Островной 13 (XII—XIV, XVI); 19 (XI); 20 (V, XVIII)

Мелнодас, отец Трестрама 8 (I—V, XII, XIII, XVI)

Меланор-Татарин, он же Меланор Горец 11 (X); 19 (XI); 20 (II)

Меланот Логрский 1 (XII); 6 (XIV, XV, XVIII); 7 (XXXVII); 18 (X, XI); 19 (XI); 20 (II)

Менадуз 5 (VII); 19 (XI); 20 (V, XVIII)

Мердани 1 (I—IX, XI—XIII, XV, XVI, XVII, XIX); 2 (IV, VIII—XI, XII, XIV, XVI); 4 (I, V, XIII); 8 (II); 10 (V, XVI, LXIII); 14 (II)

Милас, он же Милас Ландский 1 (XIX); 3 (XV)

Миндмар, он же Мордрен см. тж. Эвлак 13 (X)

Моргана, сестра Артура 1 (II, XVIII); 2 (XI); 4 (IV, VI—XV); 6 (III); 8 (XXXIV, XXXVIII); 9 (XXII, XXIV, XXV, XXI—XLIV); 10 (I, XVII, XX, XXVII, XXXV—XXXVIII); 11 (I, IV); 20 (VI)

Морганор 1 (XII, XIV); 8 (XIX); 19 (XI)

(XXXV, XXXVI)

Моргауза, сестра Артура 1 (II); 2 (XI); 7 (XII, XXXIV, XXXV); 9 (XIII); 10 (VIII, XXIV)

Мордрен, сын Артура в Моргаузе 1 (XVII, XXV); 2 (X); 6 (VI—VII, XVIII); 9 (III—V, XXXVI); 10 (XI—XIII, XXV, XXXIX, XLVI, LVIII, LXIII, LXVIII); 11 (XII, XIII); 18 (I, III, X, XI, XIX, XXIII); 19 (XI); 20 (I—IV, VII, IX, XV, XVIII, XIX); 21 (I—IV, VI—VIII)

Мордрен см. тж. Эвлак 17 (IV, XXVI)

Морнанс 1 (XV)

Навои Черный 8 (XXXVII—XL)

Навои Малоросый 8 (XXXVII)

Навстр 1 (I, VI, X, XII, XIII, XIV, XVI); 19 (XI)

Наваро 1 (XXIV)

Наваро-Отшельник 13 (V, VIII, XI); 16 (II—IV); 17 (IV)

Насмен 15 (IV)

Неро 1 (XXVI); 2 (IX, X)

Нероуэн Островной 9 (V—VII, IX); 19 (XI); 20 (V, XVIII)

Нингва, Дева Озера 4 (I, XXII); 9 (XV); 18 (VIII); 19 (XI); 21 (VI)

Озавина-Храброе Сердце 4 (XXV); 10 (XI, XIII); 18 (X—XI); 19 (I, II, XI)

Онтак из Вентала 3 (XII—XIII); 4 (VII—VIII, XII, XIV)

Оссей Сурдуазский 10 (XLVIII—XLIX)

Паладина-Сардин 1 (XVII); 7 (XIII, XXVI, XXVIII, XXX); 8 (IX—X, XVII, XXII, XXIX, XXX—XXXII, XXXVIII); 9 (III—IV, XII, XVII—XVIII, XXI, XXIII, XXVI—XXXVIII, XXX—XXXII, XXXIV—XXXVIII, XL); 10 (I—VI, XIII—XIV, XVI—XXI, XXV, XXXVI, XLI—XLVII, XLIX, LI—LIV, LVII—LXVI, LXVIII—LXXXVIII); 12 (X, XII—XIV); 18 (III, X, XVIII, XXIII); 20 (V, XII—XIII, XVII, XVIII)

Патрос 18 (III, V, VI—VIII)

Педивер 6 (XVII)

Пелам 2 (XIV—XVI, XIX)

Пеландрис 9 (VIII)

Пеласк 4 (XVIII, XX, XXI—XXIII, XXXVIII); 5 (VIII); 6 (XII); 10 (LXVIII); 18 (VIII, XXIII); 19 (I—III, XI); 21 (V)

Пелас 11 (I—IV, VI—VIII); 12 (IV—

VI, X); 13 (I, IV, V); 15 (IV); 17 (V, XVI—XVII, XIX—XXI)
 Пеллиор, отец Аморара и Персиваля 4 (XVII—XVIII, XXI—XXXIII); 2 (X—XI, XIII); 3 (III—IV, XI—XV); 4 (I—II, IV); 9 (XXIV); 10 (XIX, XXI, XXIV, LIV); 11 (X); 12 (VII); 17 (II); 19 (XI)
 Пеллорос 9 (VIII)
 Пелон 9 (VIII, XXVI—XXVII, XXXIX)
 Перад-Черный орацарь 7 (VIII, XXIV)
 Пердон 7 (XII, XXII, XXX, XXXVI); 19 (XI); 20 (VIII)
 Перен де Маунт-Беллард, он же Перен деа Монталь 2 (XIII); 10 (XXXIX)
 Перис из Дигора Леа 6 (X)
 Перивант Ибийский 7 (XI—XIV, XIII—XXIV, XXVII—XXXI, XXXVI); 18 (III); 19 (I—III, XI)
 Персиваль из Уэльский 1 (XXII); 2 (XIII); 4 (XVIII); 7 (XIII, XXVIII, XXXI); 10 (XXIII, LI, LIII, LIV, LXVIII); 11 (X—XIV); 12 (I, VII—X); 13 (III, VI, XVII, XX); 14 (I—X); 16 (I, III, XXVII); 17 (I—IV, VII—XII, XVII, XIX, XXI, XXXII); 18 (I); 19 (XI)
 Персиэ Блокийский 9 (XXXVI—XXXVII, XXXIX, XXXI, XXXIV, XXXV—XXXVI); 11 (XII—XIII)
 Пертолау 7 (XII, XXIII, XXIV, XXXI, XXXVI); 19 (XI); 20 (VIII)
 Пертолау из Виченца 3 (IX); 7 (XXXVII—XXXIX); 19 (XI); 20 (II)
 Пингола 1 (XII); 18 (III, VIII)
 Пандидас 1 (IX)
 Палворноу 9 (VII—IX); 19 (XI); 20 (V, XVIII)
 Пали-д'Амор Любобезиальский 9 (VII)
 Пали-де-Форе Веспальний 9 (VII); 19 (XI)
 Прам 5 (X—XII); 19 (XI); 20 (VIII)
 Прадан Черный 16 (VII—VIII)
 Рейнольд 5 (VII); 6 (XII); 19 (XI); 20 (VIII)
 Равис 1 (XV—XVI, XXIV—XXV); 2 (I, III, VI, VIII—IX)
 Ричард 5 (XI)
 Рис, перевод де ла 7 (XXXII—XXXIII, XXXVI)
 Сатрамуэ Жиландийский 4 (XXV); 6 (XIII, XVIII); 7 (XXVII—XXIX, XXXI); 8 (IX, XV—XXVI); 9 (XXIV—XXV, XXXI); 10 (IV, XXXVIII, LXVI);

11 (X); 18 (X—XI); 19 (I—II, XI)
 Садук 7 (XXVII, XXXI); 10 (XXXIII, XXXV, L, LI, LXVIII, LXXIV); 19 (XI); 20 (V, XVIII)
 Салам, отец Аноном 1 (XV)
 Сансей 10 (XLI)
 Сафир, брат Паломиды 7 (XIII, XXVII, XXVIII); 10 (XVI, XIX, XXXVI, XLV, XLVI, LXXXII, LXXXIII—LXXXIV); 12 (XII); 18 (III, X—XIII, XXIII); 20 (V, XIII, XVII—XVIII)
 Северанс де Брюс 19 (XI)
 Сегвард, брат Паломиды 7 (XXVII—XXVIII); 8 (XIII—XV, XVIII, XXXVII—XXXIX); 9 (XXI); 10 (XVI, LX, LXXXII—LXXXIII); 20 (VIII)
 Селанит 12 (I—II, VIII)
 Селас 10 (LXVII); 19 (XI); 20 (V, XVIII)
 Семонд Храбрый 10 (XLII)
 Сентраль де Алошон 8 (XXXV); 19 (XI)
 Соломон 17 (V—VII)
 Сорлау-Лесовик 3 (VI)
 Сулпабальд 8 (XXXVI—XXXVII); 19 (XI)
 Торнани 6 (II, VII—X); 7 (XXVII, XXIX, XXX); 20 (I, XV)
 Тулаас 4 (XXV); 9 (XIX—XXI)
 Тулард 4 (XXV)
 Тиррей 18 (IX, XIV, XVIII—XIX)
 Толон 13 (X)
 Тор-Скотасавос сын, сын Пеланора 3 (II—V, IX—XI, XV); 4 (I, V); 7 (XXVIII—XXXI); 9 (XIV); 10 (IX—XI, XIX, XXXIII); 19 (XI); 20 (VIII)
 Трина 10 (IX)
 Тространт Аноневий 2 (VIII); 4 (XXVII, XXV, XXXVIII); 5 (I, III); 6 (XII); 7 (IX, XIII—XIV, XXVII, XXX, XXXI, XXXVI); 8 (I—XLI); 9 (IV—V, VII, X—XLIV); 10 (I—VIII, XII—XVII, XX—XXII, XXV—XXXII, XXXV—XXXVI, XXXIX—XL, XLIV, L—LX, LXII—LXXXVIII); 11 (I, VI); 12 (IX—XIV, XVIII, XXII); 19 (XI); 20 (VI)
 Уабонс 10 (XLVIII—XLIX); 19 (XI)
 Уафруис 1 (I—II, IV—V, VIII—IX, XII, XV, XVIII—XIX)
 Уренис 1 (II, VI, X, XIII—XIV); 2 (XI); 4 (IV, VI, VIII, XI, XIII,

XVI); 7 (XXXVIII—XXXIX); 9 (XXXVIII); 18 (XXII—XXIII); 19 (XI)
 Уррий Унгарский 19 (X—XIII); 20 (III, V, XII—XIII, XVII—XVIII)
 Утер Пелларгон 1 (I—VI, XVIII); 2 (I); 3 (I); 4 (XXVIII); 5 (I, V); 6 (XI)
 Фаранон 8 (V)
 Фаравис 1 (VIII, XIII, XV)
 Фелат из Ландеода 3 (IX)
 Фелат Лустеновский 4 (XXV)
 Фелат 6 (XVI)
 Феладеник 5 (VI)
 Фергус 4 (XXV); 9 (XVII, XXI, XXVI); 10 (XXVI, XXXII, XXXV); 19 (XI)
 Феронт Испанский 5 (XI)
 Фидалаа, сестра Уррия 19 (X, XIII)
 Фидлар 1 (XV)
 Фидорис, сын Гавейна 5 (VIII—XII); 19 (XI); 20 (II, VII)
 Флоридос 5 (XI—XII)
 Фрала с Внешних Островов 8 (XL—XLI)
 Хамераль 5 (VII)
 Хардолаф 5 (VII)
 Хардуэ Бородатый 2 (XII); 10 (XXXIX)
 Харри Фвиг-Лейк 5 (VII); 10 (LIII); 19 (XI); 20 (V)
 Харрингал 5 (VII)
 Хекстемп 5 (VII); 19 (XI)
 Хелависа-Вольдевица 6 (XV)
 Хелак 10 (LXII—LXIV)
 Хелас Дорольд 15 (IV)
 Хелант Храбрый 10 (LXXXIII)
 Хеланус 10 (LXI, LXIII—LXIV)
 Хелансон 9 (XLII, XLIII)
 Хелрис де Реваль 2 (X, XVI); 4 (IV); 19 (XI)
 Хериндаль 5 (VII)
 Херманс из Красного Города 10 (LIX, LXI—LXIV); 19 (XI)
 Хернин 10 (LXIII); 19 (XI); 20 (VIII)
 Хернис 17 (VIII)
 Херод 5 (VII)
 Хозула 5 (V); 8 (II, XXXV—XXXVI, XL); 9 (XVI); 18 (XXII—XXIII)
 Хутон 10 (XXXIX)
 Хью из Красного Замка 4 (XXVI—XXVII)
 Хью де ла Монталь 9 (XXVII)
 Хьюрап 17 (III)

Чаленс Кларанский 10 (XLIV—XLV, XLVIII); 18 (XXII—XXIII); 19 (XI)
 Чедард 5 (XI)
 Честелайн 5 (XI)
 Эб Достославный 8 (IX—XI); 19 (XI); 20 (V, XVIII)
 Эбел 10 (LXI—LXII, LXIV)
 Эвела; (см. также Модран) 13 (X—XI); 14 (III—IV); 15 (IV)
 Эглан 1 (XXIII)
 Эдвард из Красного Замка 4 (XXVI—XXVII)
 Эдвард Оркнейский 10 (LXVIII, LXXIV); 19 (XI)
 Эдвард Карнарвонский 5 (VII); 19 (XI)
 Эдвард 5 (VII)
 Эдолаф 5 (VII)
 Энтор, приемный отец Артура 1 (III—V, VIII, XII—XIII, XV, XVIII—XIX)
 Энтор Окранний, брат Алоша 5 (VIII); 6 (II, IX, XIII, XXVIII); 7 (XII, XXVIII—XXXI); 8 (XIX); 9 (XV, XXII, XXIII, XXX—XXXI, XXXVI, XLIII, XLIV); 10 (XXI, XLI, XLV, XLVIII, LIII, LIV, LXIX, LXXI, LXXV, LXXIX—LXXXI, LXXXIII, LXXXIV); 11 (IX—X, XIII—XIV); 12 (I, VII—X); 16 (I—V); 17 (I, XVI, XVII); 18 (II—III, XI, XXIII); 19 (XI); 20 (V, XII—XIII, XXII); 21 (X, XII—XIII)
 Элейна, сестра Артура 1 (II)
 Элейна, мать Галслота 4 (II)
 Элейна, мать Галслота 11 (II—IV, VI—IX); 12 (III—VI, VIII—X)
 Элейна Белоурва, Пренасва Лева из Астады 18 (IX—X, XII—XX)
 Эманс-Савоник 10 (XXXVI—XXX)
 Эманс де Гомбет 17 (XIX)
 Эманс Блэйл, сын Бооса 11 (IV); 12 (IX); 16 (VI); 19 (XI)
 Эмот-Менестрал 10 (XXVII, XXXI)
 Энас Черный 10 (XLIV, XLVI)
 Эмерис 1 (XV)
 Энигорис 7 (XXVII—XXVIII); 10 (LV, LXV, LXVIII, LXXXII—LXXXIV); 18 (X—XI); 19 (XI)
 Эстанс, он же Камбетем см.
 Эсторис 17 (XXI)
 Этарда 4 (XX—XXIII); 19 (XI)
 Этельвоалд 5 (XI)